

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



***Errores en el subtulado del inglés al español latino de la
película Star Wars – Episodio I.***

Connie Yvonne Espinoza Jarama

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesora de Tesis:
Dra. Janet Ofelia Guevara Canales**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mis padres.

Debido a su apoyo incondicional he
podido llegar a esta etapa de mi vida.

AGRADECIMIENTO

A la Universidad Ricardo Palma por
darme la oportunidad de lograr mis metas
y por su esfuerzo en bien de la educación.

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars* - Episodio I. **Metodología:** El diseño de la investigación fue descriptivo, con corte transversal, de tipo básico y desarrollada de manera inductiva. El corpus genérico estuvo constituido por la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma”, del cual se extrajeron un total de 81 casos de errores. **Resultado:** Se observó que los errores que afectan la comprensión fueron los errores más frecuentes, los cuales tuvieron un valor de 40%. **Conclusiones:** Los errores que afectan la comprensión fueron los de mayor frecuencia, seguido por los errores que afectan la expresión, y errores pragmáticos los de menor frecuencia. **Recomendaciones:** Se recomienda que el traductor tenga conocimientos de los idiomas con los cuales trabaja, habilidades de expresión en el texto de llegada, y también considerar el contexto cultural y a quién va dirigido la traducción para conseguir un producto de calidad profesional.

Palabras claves: traducción, traducción audiovisual, errores de traducción, subtítulo

ABSTRACT

Objective: To identify the most frequent errors in English to Latin American Spanish subtitling of the film Star Wars - Episode I. **Methodology:** The research design was descriptive, cross-sectional, fundamental type and inductive method. The data was formed by the film Star Wars: Episode I – The Phantom Menace, from which a total of 81 error cases were collected. **Results:** It was observed that errors which affect comprehension were the most frequent with a value of 40%. **Conclusions:** Errors which affect comprehension were the most frequent, followed by errors which affect expression, and pragmatic errors were the least frequent. **Recommendations:** It is recommended that translators should have the knowledge of the languages they work with, and expression skills in the target text, and also should consider the cultural context and the target audience in order to achieve a professional quality product.

Keywords: translation, audiovisual translation, translation errors, subtitling

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	7
1.1 Formulación del Problema	7
1.2 Objetivos: General y Específicos	9
1.3 Justificación e Importancia del Estudio	9
1.4 Alcance y Limitaciones	10
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	11
2.1 Antecedentes de la Investigación	11
2.2 Bases Teórico-Científicas	20
2.2.1 Traducción.....	20
2.2.2 Errores de Traducción	27
2.2.3 Traducción Audiovisual (TAV)	31
2.2.4 Subtitulado	36
2.2.5 Película <i>Star Wars</i> : Episodio I – La amenaza fantasma	41
2.3 Definición de Términos Básicos	43
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	45
3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos	45
3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis.....	46
3.3 Matriz Lógica de Consistencia	47
CAPÍTULO IV: MÉTODO	48

4.1 Tipo y Método de Investigación.....	48
4.2 Diseño Específico de Investigación	49
4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico	50
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos	50
4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	52
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	54
5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos	54
5.2 Análisis de Resultados	55
5.2.1 Errores en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> – Episodio I	55
5.2.2 Errores que Afectan la Comprensión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> – Episodio I	56
5.2.3 Errores que Afectan la Expresión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> – Episodio I	57
5.2.4 Errores Pragmáticos en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> – Episodio I	58
5.3 Discusión de Resultados.....	59
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	64
6.1 Conclusiones General y Específicas	64
6.2 Recomendaciones.....	65
REFERENCIAS	66
ANEXOS	71
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	72
Anexo 2. Instrumentos para la Recolección de Datos.....	74

LISTA DE FIGURAS Y GRÁFICOS

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Proceso Comunicativo en la Traducción	22
Figura 2. Competencias en la Traducción.....	24
Figura 3. Clasificación de la Principales Modalidades de Traducción	24
Figura 4. Técnicas de Traducción Audiovisual (TAV).....	35
Figura 5. Métodos de Traducción y Técnicas de Traducción	36
Figura 6. Contraste de las Modalidades de Doblaje y Subtitulado	39
Figura 7. Variables, Indicadores, Índices.....	46
Figura 8. Modelo de Instrumento de Recogida de Datos.....	51

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Frecuencia Porcentual de los Errores en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> - Episodio I.....	55
Gráfico 2. Frecuencia Porcentual de los Errores que Afectan la Comprensión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> - Episodio I	56
Gráfico 3. Frecuencia Porcentual de los Errores que Afectan la Expresión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> - Episodio I	57
Gráfico 4. Frecuencia Porcentual de los Errores Pragmáticos en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película <i>Star Wars</i> - Episodio I.....	58

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en la observación y descripción de los errores de traducción en el subtítulo de la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma”. Debido a ello, se detalla los errores en el subtítulo encontrados en la película ya que se planteó la interrogante de la existencia de los errores más frecuentes en la película mencionada. Además, se realizó la identificación de la frecuencia de errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película mencionada, la cual fue por una técnica de observación y análisis, que llegó a la conclusión de la descripción de los errores basado en la tipología de Hurtado (2018).

Durante el proceso de esta investigación se hizo una búsqueda exhaustiva de los diferentes trabajos de investigación sobre los errores de traducción en el campo audiovisual o los errores en el subtítulo. Particularmente, el trabajo de investigación de Vázquez, A. que se titula “El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter” fue significativo para esta investigación, ya que el investigador recopiló y analizó las diferentes tipificaciones de los errores de traducción, y concluyó en una nueva tipología de errores que guarda similitud con la tipología de errores postulado por Hurtado (2018). Además, en esta investigación se pretendió mostrar los errores en el subtítulo presentes en la película *Star Wars – Episodio I* basándonos en la tipología de errores por

Hurtado (2018), y la cual tiene importancia, debido a que a la existencia de errores y el incremento de los mismos en los diferentes productos audiovisuales se interpreta como el uso inadecuado de las diferentes técnicas de traducción, y a su vez se evidencia la poca calidad de la traducción.

Asimismo, como se ha mencionado en los párrafos anteriores, en esta investigación se utilizó la tipificación de errores de traducción postulado por Hurtado (2018) que contiene tres categorías de errores: errores que afectan la comprensión, errores que afectan la expresión y errores pragmáticos, los mismos incluyen diferentes subtipos; sin embargo, se encontró siete subtipos al realizar la observación en el corpus. Por consiguiente, se desprende de la investigación la siguiente hipótesis general de trabajo: Los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I* son los errores que afectan la comprensión, que afectan la expresión y los errores pragmáticos, los cuales contienen los subtipos: No mismo sentido, Supresión y Variación por los errores que afectan la comprensión; Léxico y Redacción por los errores que afectan la expresión; y Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción por los errores pragmáticos.

Por otra parte, la presente investigación contó con el corpus de una película de ciencia-ficción, estrenada en el año 1999, con una duración de 136 minutos y dirigida por George Lucas, la cual es *Star Wars - Episodio I*. En el caso de la división del trabajo de investigación contamos con seis capítulos, en el capítulo I se elaboró el planteamiento del estudio que contuvo la formulación del problema, se estableció los objetivos, se brindó la justificación del trabajo y su importancia, y se mencionó, por último, las limitaciones. En el capítulo II se realizó el marco teórico-conceptual que abarca los antecedentes de los diferentes investigadores en relación a esta investigación, también las bases teórico-científicas que indican lo referente a la traducción, la traducción audiovisual y la clasificación de los errores de traducción y por último la definición de términos. En el capítulo III se indicó las hipótesis, general y específicas, se

indicó las variables y se elaboró una matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV abarcó el método, que denota el tipo, método y diseño de la investigación, también se explicó el corpus, genérico y específico, refiriéndonos a la película y las muestras sustraídas de la misma. Además, se detalló el instrumento de recogida de datos, y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V se explicó los resultados y se elaboró la discusión. Por último, en el capítulo VI se dio a conocer las conclusiones y recomendaciones. En suma, esta investigación serviría para que los traductores reconozcan que aún persiste la existencia de los errores de traducción, y debido a la existencia de los errores, estos sean utilizados para usos didácticos y para llegar a conseguir una traducción de calidad.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del Problema

Actualmente los avances tecnológicos han permitido que la traducción audiovisual (TAV) haya evolucionado a una celeridad significativa y las razones más considerables a este crecimiento ha sido debido a los productos audiovisuales, las plataformas digitales y la demanda de los espectadores de estos productos. Además, la traducción audiovisual contiene diferentes modalidades: doblaje, subtítulo, *voice-over*, narración, traducción simultánea, y otros; para los diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc. (Díaz, 2014)

Por otro lado, el subtítulo se le ha reconocido como un fenómeno muy interesante porque ha cautivado popularidad donde el 90% de los productos audiovisuales son de origen extranjero, y los mismos requieren ser traducidos para todos los diferentes espectadores. Esto es debido a que, en el caso del subtítulo, las películas extranjeras o independientes son habladas en otra lengua diferente a la lengua madre del espectador, y los espectadores rara o peculiarmente hablan o entienden la otra lengua. Sin embargo, el subtítulo y el doblaje son las dos modalidades en la TAV más populares entre los espectadores, y ambos se enfrentan siempre entre sí, y al mismo tiempo, ambas modalidades representan la contraparte de la otra o una de ellas es la modalidad rechazada. (Díaz, 2001)

No obstante, la traducción audiovisual contiene problemas en el trasvase del texto original (TO) al texto meta (TM), particularmente en el subtulado. Nos referimos a la persistencia de errores de traducción que causan errores que afectan la comprensión en el TO, errores que afectan la expresión en el TM, más la pérdida de comprensión en el contexto cultural. Por lo tanto, se comprendió que, a la persistencia de errores en el subtulado, el traductor debe realizar un trabajo de calidad que exprese la transmisión del sentido del TO y la comprensión del TM por el espectador. (Hurtado, 2018)

Asimismo, como mencionamos anteriormente, la tecnología ha permitido que la traducción audiovisual tenga un crecimiento activo; no obstante, Bartoll (2015) denota que:

La popularización de la informática en los países desarrollados también tiene una incidencia enorme y quizá imprevisible sobre la presencia del mundo audiovisual en los hogares. Sin embargo, también es cierto que esta presencia de los textos audiovisuales en la sociedad no es ni mucho menos un hecho reciente. (p. 44).

Además, Díaz (2001) señala que el subtulado podría ser la puerta para la interrelación cultural entre países, en el cual tenemos accesibilidad a los diferentes productos audiovisuales y también a las diferentes plataformas digitales. Por consiguiente, se sostuvo la importancia de la investigación debido al análisis de los errores en el subtulado de la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma” pues esta película pertenece a la cultura popular del s. XX, y la misma tiene una aprobación alta de sus espectadores de diferentes edades.

Debido a que la saga de *Star Wars* tiene películas pertenecientes a la cultura popular, se consiguió el objetivo de identificar la frecuencia de errores en el subtulado de dicha película, ya que los errores distorsionan la comprensión del TO, como lo indica Hurtado (2018), y también la comprensión del contexto cultural.

Finalmente, la presente investigación identificó los errores en el subtulado del inglés al español latino de la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma”, y se formuló el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*?

Además, se planteó los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la comprensión en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*?
- ¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la expresión en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*?
- ¿Cuáles son los errores pragmáticos más frecuentes que se presentan en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*?

1.2 Objetivos: General y Específicos

1.2.1 Objetivo General

- Identificar la frecuencia de los errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*.

1.2.2 Objetivos Específicos

- Distinguir la frecuencia de errores que afectan la comprensión en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*.
- Reconocer la frecuencia de errores que afectan la expresión en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*.
- Determinar la frecuencia de errores pragmáticos que se presentan en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*.

1.3 Justificación e Importancia del Estudio

La presente investigación se justificó desde el punto de vista teórico debido a que esta investigación se enfocó en la identificación de los errores más frecuentes en el subtítulo, y lo estudiado sirvió de apoyo para los estudiantes de traducción, los profesionales de traducción,

para los especializados en el área de la traducción audiovisual y para los educadores de idiomas inglés – español.

Además, en relación al punto de vista práctico, se debe a que esta investigación utilizó la tipología de errores de Hurtado (2018), y la misma presentó la frecuencia de errores en la película “Star Wars: Episodio I - La amenaza fantasma”. Por último, con respecto al punto de vista social esta investigación mostró los errores en el subtítulo de dicha película, que tiene una popularidad mundial, y una gran acogida por los espectadores de todas las edades.

Por otro lado, la investigación ha sido importante porque mostró los errores o las inadecuaciones en el subtítulo de la película *Star Wars – Episodio I*, debido a la selección de las técnicas de traducción o el uso inadecuado de estas técnicas. Además, se observó los errores más frecuentes basándose en la teoría de Hurtado (2018) sobre los errores que afectan la comprensión del texto original, los errores que afectan la expresión del texto meta, y los errores pragmáticos.

1.4 Alcance y Limitaciones

Esta investigación tuvo como alcance lograr identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la película “Star Wars: Episodio I - La amenaza fantasma”. Por otro parte, presentó limitaciones para conseguir libros, artículos, revistas en físico, debido a la situación de emergencia que presentamos por la pandemia de COVID-19. Regularmente se podía aproximar a cualquier centro de estudios o bibliotecas para poder acceder a los documentos necesarios; sin embargo, ante esta situación se recurrió mayormente a la documentación virtual para poder realizar la investigación y a la compra de libros virtualmente. No obstante, esta forma de acceder a los documentos virtuales le permitió al tesisista acceder a la documentación en un rango de horario abierto, y a una disponibilidad flexible.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la Investigación

- Gamarra, K. (2019), desarrolló el trabajo de investigación titulado “*Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español*”. Esta investigación tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción del subtítulo de dicho videojuego. Asimismo, el diseño fue descriptivo no correlacional, de tipo básico, con enfoque cualitativo, de método de estudio de casos, y el corpus de la investigación contuvo los subtítulos de las escenas del videojuego, y se basó en la tipología de errores de Muñoz obteniendo los siguientes resultados más relevantes como error de estilo con 23%, error de traducción con 19% y error terminológico con 15%. Por último, el tesista registró las siguientes conclusiones:
 1. Entre los errores de traducción, terminológicos y de estilo se presenciaron en el subtítulo deficiencias en la traducción por uso de términos inadecuados y falta de claridad.
 2. Entre los errores de traducción, terminológicos y de incoherencia se presenció la utilización de términos traducidos de otra forma que llevó a traducciones terminológicas sin sentido.

3. Entre los errores de traducción y errores de estilo se produjeron por la mala elaboración de la traducción y que no conservó el mensaje original del videojuego.
- Neciosup, G. (2019), elaboró la tesis titulada “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual*”. Esta tesis tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español de la sitcom *That’ 70s Show*. Además, la tesis tuvo un diseño descriptivo, de tipo básico, con un enfoque cualitativo y con estudio de casos, también se utilizó la técnica de análisis de contenido y se realizó la observación de 41 muestras basándose en la teoría de Vázquez. Finalmente, la tesista concluyó:
1. De las 41 muestras, 29 errores fueron de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones del inglés al español.
 2. De las 41 muestras, 12 errores fueron de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español.
 3. En suma, existió una cantidad mayor de errores de comprensión del texto origen, puesto que el traductor no comprendió la naturaleza de las interjecciones.
- Sánchez, E. (2019) realizó la investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*”. Esta investigación comprendió el objetivo de identificar los errores de traducción del subtítulo de la serie mencionada, de la primera y segunda temporada. Más aún, el diseño fue descriptivo, con corte transversal, de tipo aplicado, y el análisis de los errores de traducción fue en base a la propuesta de Delisle. Se desprende de la investigación las siguientes conclusiones:
1. El error de falso sentido y subtraducción tuvieron valores superiores.
 2. El error de omisión e hipertraducción tuvieron valores inferiores.
 3. Los errores mencionados fueron debido a la ausencia de los conocimientos de los referentes culturales y lingüísticos.

- Riega, J. (2019), llevó a cabo el estudio titulado “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*”. Este estudio mostró el objetivo de analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés-español de las tres últimas temporadas de la serie NCIS. Además, el estudio fue descriptivo, de tipo básico, con enfoque cualitativo y con diseño de estudio de casos, los cuales fueron 40 basado en la teoría de Hurtado. Por último, se encontró lo siguiente:
 1. Se obtuvo en mayor valor errores con respecto al texto original (67,50%).
 2. Se obtuvo en menor valor los errores en la lengua de llegada (32,50%) y errores pragmáticos (0%).
 3. En suma, la traducción habría sido hecha por un traductor automático o empírico.
- Damian, R. (2019) desarrolló el trabajo de investigación titulado “*Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*”. Este trabajo de investigación tuvo el objetivo de determinar la calidad de traducción de los subtítulos de la serie *Game of Thrones*. También esta investigación fue de diseño descriptivo – no experimental, con enfoque cuantitativo y se sustrajeron muestras de los subtítulos en inglés y español de dos capítulos de la serie mencionada basado en la propuesta de errores por la Guía de Calidad de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes. Al finalizar la investigación se llegó a lo siguiente:
 1. Los errores con mayor frecuencia fueron las incongruencias y sinsentidos, los errores de omisión, y los errores de nivel terminológico y errores morfosintácticos.
 2. Los errores con menor frecuencia fueron los errores ortotipográficos y los errores de adición.
 3. Se logró observar que los errores de traducción no presentaron calidad de traducción, aún más el corpus general no tuvo características de fidelidad.

- Elorreaga, J. (2019) llevó a cabo la investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince*”. Esta investigación comprendió el objetivo de identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro mencionado. Más aún, el diseño fue descriptivo, con corte transversal y de tipo aplicado. Para concluir, la investigadora concluye:
 1. Los errores más frecuentes fueron el de falso sentido (45,61%), de adición (29,82%) y de omisión (19,30%).
 2. Los errores menos frecuentes fueron de hipertraducción (3,51%) y de contrasentido (1,75%)
 3. Se obtuvo el valor de 98,28% por errores de traducción en el texto mediador que se traspasaron al texto de llegada en español del libro *Le Petit Prince*.

- Merino, L. (2019) realizó la investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*”. Esta investigación tuvo el objetivo de identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película mencionada. Además, la investigación tuvo un diseño descriptivo, tipo aplicado, con corpus específico de 54 muestras y se empleó la estadística descriptiva. Al finalizar se obtuvo de la investigación lo siguiente:
 1. Los errores más frecuentes en el subtítulo de dicha película fueron los errores que afectan la comprensión con un valor de 90,74%.
 2. Los errores que afectan la comprensión fueron de Falso sentido (73,47%), Omisión (24,49%) y Adición (2,04%).
 3. Para errores que afectan la expresión se presentaron 5 casos que correspondieron a errores de ortografía y puntuación.

- Peña, T. (2019) realizó el estudio titulado “*Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*”. Este estudio se enfocó en identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película mencionada. Además, este estudio tuvo un diseño descriptivo, con corte transversal y de tipo aplicado, también se presentaron 43 muestras del corpus específico y este estudio se basó en la tipología de errores de Delisle y Hurtado. Por último, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:
 1. El error de Falso sentido fue el más frecuente con un valor de 67,44%.
 2. El error de Referencia cultural fue el error menos frecuente con un valor de 32,56%.
 3. Se mencionó que para evitar los errores mencionados se debió considerar la intencionalidad del autor y tener conocimientos de contexto cultural.

- Sánchez, C. (2019) realizó la investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película ‘The Devil Wears Prada’*”. Esta investigación tuvo el objetivo de identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película mencionada. Además, esta investigación fue de diseño descriptivo, con corte transversal y de tipo, también se seleccionaron 65 muestras del corpus específico y se utilizó la tipología de Hurtado. Finalmente, La tesista concluyó que:
 1. Los errores más frecuentes fueron los errores que afectan la expresión con un valor de 49,2%.
 2. También los errores más frecuentes fueron los errores que afectan la comprensión con un valor de 40%.
 3. Los errores que pertenecen a errores de expresión, fueron de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

- Rodríguez, M. (2019) elaboró un trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie ‘Friends’*”. Este trabajo tuvo como objetivo determinar los errores que aparecen en el subtítulo al español de la serie mencionada. Además, se utilizó el diseño descriptivo, con corte transversal y de tipo aplicado, también se sustrajeron 39 muestras y se empleó la estadística descriptiva. Finalmente, se obtuvo las siguientes conclusiones:
 1. Los errores que afectan la comprensión fueron los más frecuentes.
 2. Los errores que corresponden a los errores de comprensión fueron de No mismo sentido, Omisión y Falso sentido, Supresión y referencia extralingüística mal solucionada fueron de menor valor.
 3. Los errores que afectan la expresión fueron los menos frecuentes.

- Stevens, S. (2018) realizó el estudio titulado “*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*”. Este estudio comprendió el objetivo de concretar las repercusiones que tienen los errores de traducción y las distintas decisiones tomadas por los traductores en las traducciones en castellano por Otero (Alba Editorial) y en inglés por Wettlin (Progreso). Además, el diseño fue descriptivo, se seleccionaron muestras para este estudio y se basó en la teoría de Delisle. Al finalizar del estudio se obtuvo lo siguiente:
 1. En la traducción de Otero (Alba Editorial) se observaron en su mayoría los errores de sentido: falso sentido, contrasentido, y otros.
 2. En la traducción de Wettlin (Progreso) se observaron los errores en su mayoría los errores de hipertraducciones, sobretraducciones, omisiones y adiciones.
 3. Se dedujo que los errores fueron ocasionados por un mal análisis sintáctico, morfológico o un desconocimiento léxico, y por una mala comprensión del texto original.

- Darías, A. y Aguiar, N. (2018) llevaron a cabo la investigación presentada en un artículo titulado “*Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du cour y su recepción en el mercado hispanohablante*”. Este artículo presentó el objetivo de analizar los errores de la traducción al español de la novela francesa. Además, la investigación tuvo un diseño descriptivo-analítico y se efectuó un análisis comparativo en el corpus basándose en dos tipologías de errores en traducción de Gil de Carrasco y Cruces Colado. Por último, se concluyó lo siguiente:
 1. Se identificó errores de omisión en la clasificación A de acuerdo a la tipología de Gil de Carrasco.
 2. Se identificó errores de sentido y sinsentido en la clasificación B de acuerdo a la tipología de Cruces Colado.
 3. En suma, los errores de traducción encontrados de acuerdo a la tipología de Cruces Colado (50 casos) fueron más que la tipología de Gil Carrasco (15 casos).
- Cabezas, N. (2017) realizó la investigación titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de la tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*”. Esta investigación sostuvo el objetivo de analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad mencionada de acuerdo a la teoría de Hatim y Mason y la teoría de Hoyos y Roldán sobre errores sintácticos. Es más, la investigación fue de diseño descriptivo, tipo básico, de método analítico-sintético y se utilizó un corpus de 30 traducciones de tesis con sus textos originales. Se logró llegar a las siguientes conclusiones:
 1. Se comprobó la presencia de errores sintácticos en la traducción de resúmenes de las tesis (orden de palabras, pronombres y preposiciones).
 2. Se encontró que el error más frecuente fue de orden de palabras (47%) y el error menos frecuente fue el de pronombres (23%).

3. Los errores sintácticos se debieron a la interferencia de la lengua origen con la lengua meta y por la copia estructural de la lengua origen a la lengua meta.
- Saldaña, S. (2016), realizó el estudio titulado “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: ‘Olympus has fallen’*”. El estudio tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado de la película mencionada. Además, tuvo un diseño descriptivo, de tipo básico, de método analítico-sintético, su corpus constó por el guión de la película, y se empleó la clasificación de errores de Agüí, A., Colado, S., Narváez, D. y Ledesma, L. Por último, la tesista concluyó que:
1. Se encontró errores en su mayoría en las dimensiones de incorrección formal y reformulación literal.
 2. Los errores de Incorrección formal del texto traducido tuvieron un valor de 30% y el de Reformulación literal un valor de 19%.
 3. La mala interpretación del mensaje y la falta de conocimiento del idioma original y meta llevaron a construcciones idiomáticas erróneas y confusión al espectador.
- Vázquez, A. (2016) elaboró el estudio presentado en un artículo titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of fire: Dragon Quarter*”. Este estudio comprendió el objetivo de realizar un estudio descriptivo del error de traducción en un videojuego traducido al español. Además, este estudio fue de diseño descriptivo, de tipo exploratorio y se empleó un corpus recopilado de 46 muestras. Al finalizar el estudio se obtuvo lo siguiente:
1. Se encontraron 93 errores de traducción en el corpus recopilado del videojuego.
 2. Se desprendió del corpus los valores de 21% de errores en la comprensión del texto origen y 79% de errores en la reformulación del texto meta.
 3. Se encontró un nuevo tipo de error, el de variación lingüística en la reformulación del texto meta que se refiere a un ajuste incorrecto al texto de llegada.

- Valenzuela, M. (2016) realizó la investigación titulada “*Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los creepypastas Candle Cove, Jeff the Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet*”. Esta investigación logró el objetivo de analizar los errores encontrados en las traducciones al español publicadas en Internet de los cuentos mencionados. Asimismo, esta investigación fue de tipo analítico-descriptivo, enfoque cualitativo sincrónico, y con análisis de datos recolectados de los *creepypastas Jeff the Killer, Squidwards’s Suicide y Candle Cove*. Finalmente, la tesista concluyó que:
 1. En mayoría se encontró errores semánticos del análisis de 63 oraciones en *Jeff the Killer*, los cuales fueron de contra sentido (57%) y sin sentido (43%).
 2. Se analizaron 22 oraciones en *Squidward’s Suicide* que produjo un menor número de casos de errores lingüísticos y errores morfosintácticos de los datos recolectados en *Candle Cove*.
 3. Se demostró en la investigación que hubo falta de conocimiento lingüístico de los traductores aficionados.

- Proaño, S. (2016), elaboró el estudio titulado “*Análisis morfosintáctico y pragmático en la traducción de la subtitulación de la película 22 Jump Street – Comando Especial 2*”. Esta tesis tuvo como objetivo evaluar la traducción en la subtitulación de la película mencionada tomando como enfoque los aspectos morfosintácticos y pragmáticos de la mencionada traducción. Además, tuvo un diseño descriptivo, de tipo aplicado y de enfoque cualitativo, y el corpus se clasificó en errores lingüístico-pragmáticos. Al culminar el estudio, se concluyó lo siguiente:
 1. Los errores en la subtitulación surgieron por la falta de conocimiento cultural y lingüístico en ambas lenguas.
 2. A la cantidad de errores encontrados en la subtitulación se podría confirmar que la traducción fue realizada por máquina y por un traductor no calificado.

3. El subtítulo de la película mencionada no cumplió con el acto comunicativo y tampoco se consideró los aspectos pragmáticos.
- Franco, C. (2015), realizó la tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”. La tesis tuvo el objetivo de identificar los problemas de traducción en la película mencionada. Asimismo, el diseño fue descriptivo, y se realizó el análisis de los subtítulos, logrando identificar y clasificar 60 errores. El tesista llegó a las siguientes conclusiones:
1. Los errores más graves se clasificaron como la mala interpretación o tergiversación de ideas del texto original.
 2. Se encontró otros errores graves como de omisión y de referencias no verbales visuales no traducidas ya que afectaron el sentido de la traducción
 3. Los errores más comunes y recurrentes fueron los de errores de forma.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1 Traducción

2.2.1.1 Definición de Traducción. Según Hurtado (2018), la traducción o la acción traductora, más que un saber o tener un conocimiento de, consiste en un saber hacer o de realizar la actividad. Por otro lado, Anderson, citado por Hurtado (2018), menciona que: “(...) el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica” (p. 25).

Se traduce *porque* las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural.

Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene pues, una finalidad comunicativa.

Se traduce *para alguien* que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulando un texto (escrito, oral o audiovisual). (Hurtado, 2018, p. 28)

Es más, como señala Jakobson, el trasvase de los signos lingüísticos de una lengua a otros signos lingüísticos de otra lengua, se le considera traducción interlingüística, o simplemente traducción. (Piñero, Díaz, García y Marrero, 2008)

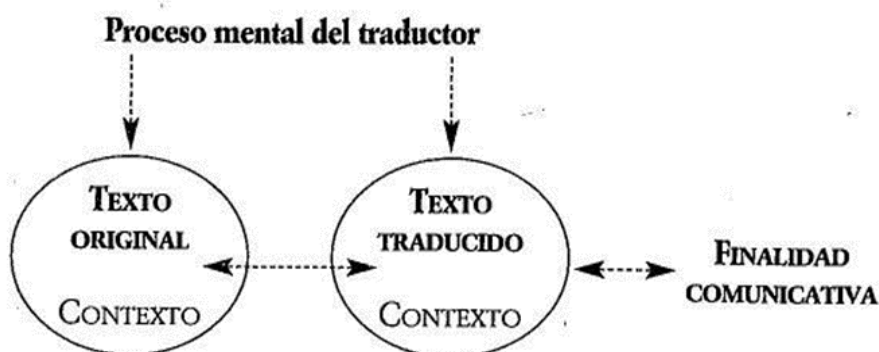
Sin embargo, no se puede considerar a la traducción una actividad meramente lingüística, ya que el papel del traductor toma parte de este trasvase, pues es un mediador transcultural, y por eso los enfoques traductológicos han tomado una postura para considerar la parte lingüística más el contexto cultural. (Piñero, Díaz, García y Marrero, 2008)

Asimismo, el traductor, por lo general, traduce para un destinatario o receptor, raras ocasiones para sí mismo; aquella persona que requiere de un traductor toma al mismo como un mediador lingüístico y cultural, y puede usar la traducción del texto para diferentes finalidades. Además, en el caso del encargo de traducción, este puede tener también diferentes finalidades, las mismas que influyen en el proyecto de traducción. (Hurtado, 2018)

Por lo tanto, a la traducción no se le puede delimitar por ser un área que considere lo cultural o lo lingüístico; la traducción tiene el objetivo comunicativo ya que la misma se requiere para solucionar los obstáculos de diferencias lingüísticas y culturales, y otras cuestiones importantes son el destinatario y la finalidad del proyecto. (Hurtado, 2018)

Figura 1

Proceso Comunicativo en la Traducción



Fuente: Traducción y Traductología, Hurtado (2018)

2.2.1.2 Competencia Traductora. Como base, el traductor necesita tener la competencia de comprensión en la lengua de partida y la competencia de expresión en la lengua meta. Por tanto, ambas habilidades, el traductor como conocedor activo de la lengua más la práctica en la actividad traslativa, tienen más importancia que los conocimientos teóricos. (Hurtado, 2018)

Además, como afirma Piñero, Díaz, García y Marrero (2008), para el proceso de traducción se requiere ciertas capacidades. Por un lado, la actividad traductora requiere una competencia lingüística y textual de la lengua original y meta, y al mismo tiempo, estas dos competencias, conocidas también como comprensión y reformulación, son esenciales para realizar el proceso de traducción.

Es más, se requiere una competencia más, la competencia extralingüística. Por consiguiente, la actividad traductora no le basta solamente tener los conocimientos de las lenguas de trabajo, sino también el contexto extralingüístico (cultural, político social, etc.) que abarca el texto original y el texto de llegada, y en el que se desarrollan las conexiones entre el emisor y los receptores. (Piñero, Díaz, García y Marrero, 2008)

Teniendo presente que el traductor tiene las competencias de comprensión y de expresión, los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos; el traductor tendría que desarrollar la habilidad de transferencia que se refiere, como indica Hurtado (2018), "capacidad de comprensión y producción de textos, predisposición al cambio de un código lingüístico a otro sin interferencias, etc.". (p. 30) Más aún, el traductor tendría que estar informado de cómo funciona su mercado laboral, saber informarse, tener conocimientos informáticos, etc. (Hurtado, 2018)

La actividad traductora ha de constituir una herramienta para solucionar problemas de comunicación y tender puentes entre grupos culturales heterogéneos, que responden a diferentes circunstancias sociales, históricas, artísticas, religiosas, etc. Así, la traducción posee una finalidad comunicativa, pues permite superar las barreras que surgen de estas diferencias lingüísticas y culturales existentes entre los interlocutores. (Piñero, Díaz, García y Marrero, 2008, p. 3)

Según Hurtado (2018), todo lo anterior mencionado es lo que engloba tener una competencia traductora, requerida en cada proceso de traducción, para poder tener un resultado profesional, en donde el traductor ha utilizado competencias, conocimientos, estrategias para resolver los problemas de traducción que se pueden encontrar en cualquier encargo de traducción.

Figura 2

Competencias en la Traducción



Fuente: Lengua, Lingüística y Traducción, Piñero, Díaz, García y Marrero (2008)

2.2.1.3 Modalidades de Traducción. En otras palabras, es la clasificación de la traducción, que tiene una variable, como menciona Hurtado (2018), “(...) el modo traductor, que genera lo que denominamos *modalidades de traducción*. Por modo traductor nos referimos a la variación que se produce en la traducción según las características del modo del texto original y de la traducción”. (p. 69)

Incluso, para Hurtado (2018) la modalidad de traducción puede estar sujeta a cambios debido a la finalidad traductora; por ejemplo, la traducción escrita de canciones para ser leídas o publicadas en una editorial, etc.

Como señala Hurtado (2018), la clasificación de las principales modalidades de traducción de acuerdo a su primera versión publicada en 1995, es la siguiente:

Figura 3

Clasificación de las Principales Modalidades de Traducción

MODALIDAD	MEDIO (DEL ORIGINAL)	MODO (DEL ORIGINAL)	MODO TRADUCTOR	SITUACIÓN DE USO	CONDICIONA MIENTOS
-----------	-------------------------	------------------------	----------------	------------------	--------------------

Traducción escrita	Escrito	Escrito para ser leído y dicho	SIMPLE escrito-escrito	Todos los casos de comunicación escrita Todos los géneros escritos	Los propios de la comunicación escrita: convenciones del código escrito, envejecimiento del TO y de la traducción
Traducción a la vista	Escrito	Escrito para ser leído y dicho	COMPLEJO escrito-oral	Función comunicativa (modalidad de traducción oral) y función instrumental (estrategia de traducción y estrategia pedagógica) Todos los géneros escritos	En su función comunicativa: cambio de modo e inmediatez
Interpretación simultánea	Oral	Oral espontáneo y preparado	SIMPLE oral-oral	Conferencias, discursos, debates, etc.	Los propios de la comunicación oral (comprensión y expresión): no remanencia, rapidez, etc. La simultaneidad y la “espontaneidad” en la reformulación
Interpretación consecutiva	Oral	Oral espontáneo y preparado	COMPLEJO oral-escrito (notas)-oral	Conferencias, discursos, debates con pocos interlocutores, etc.	Los propios de la comprensión oral Síntesis de las notas La posterioridad y la “no espontaneidad” en la reformulación

Interpretación de enlace (bilateral)	Oral	Oral espontáneo	SIMPLE oral-oral	Situaciones de diálogo: conversiones (políticas, de negocios, etc.), entrevistas, declaraciones (en comisarías, aduanas, etc.), etc.	Los propios de la comunicación oral Los mecanismos conversacionales de cada lengua
Susurrado (cuchicheo)	Oral	Oral espontáneo y preparado	SIMPLE oral-oral	Conferencias, discursos, debates, etc.	Los propios de la comunicación oral Derivados de la fragmentación y voz baja (síntesis)
Traducción para voces superpuestas	Audio-visual	Oral espontáneo y preparado + Imagen dinámica	SUBORDINADO SIMPLE oral subordinado-oral subordinado	Sincronización	Sincronización con las imágenes visualizadas en pantalla
Traducción para el doblaje	Audio-visual	Oral preparado + Imagen dinámica	SUBORDINADO SIMPLE oral subordinado-oral subordinado	Ajuste	Sincronía fonética, quinésica e isocronía Diferencias de <i>tempo</i> de cada lengua
Traducción para la subtitulación	Audio-visual	Oral preparado y espontáneo + Imagen dinámica	SUBORDINADO COMPLEJO oral subordinado-escrito subordinado	Sincronización	Sincronía con la banda sonora Limitación del número de caracteres gráficos Cambio de modo
Traducción de canciones	Oral Musical	Oral preparado + música	SUBORDINADO SIMPLE oral subordinado-oral subordinado	Para ser cantada	Adecuación con compases musicales y grupos tonales

Traducción para la supratitulación musical	Oral Musical	Oral preparado + música	SUBORDINADO COMPLEJO oral subordinado-escrito subordinado	Para ser leída sincrónicamente a la canción	Sincronía con la canción Limitación del número de caracteres gráficos Cambio de modo
Traducción de programas informáticos	Informático	Escrito + Soporte informático	SUBORDINADO SIMPLE escrito subordinado-escrito subordinado	Para ser utilizado como programa informático	Coherencia de usos terminológicos <i>Alfabetismo</i> Limitaciones de formato y de espacio Características verbo-icónicas
Traducción de productos informáticos multimedia	Informático Audiovisual	Escrito y oral + imagen dinámica y soporte informático	SUBORDINADO SIMPLE (Y COMPLEJO) escrito y oral subordinado-escrito y oral subordinado	Para ser utilizado como producto informático multimedia	Las propias de la traducción de programas informáticos y de la traducción audiovisual Posible cambio de modo

Fuente: Traducción y Traductología, Hurtado (2018)

2.2.2 Errores de Traducción

2.2.2.1 Definición de Error. Se puede discutir en la traducción, los análisis de los errores en la acción traductora, y según Cherubim y Presch, citado por Nord (1996), indica que "en estos contextos un 'error' suele definirse como una 'desviación' de un sistema de normas o reglas". (p. 95)

De acuerdo a Hurtado (2018), se define el error de traducción como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p. 290) Se estima que existen varios tipos de errores y su clasificación ha sido planteada desde diferentes puntos de vista en la Traductología. Además, la mayoría de autores usa el término error,

pero existen algunos que utilizan el término inadecuación o falta como Gouadec, Gile, Dancette, Delisle, y otros.

Por otro lado, Gouadec, citado por Hurtado (2018) define de manera general que el error es una “distorsión *injustificada* de un mensaje y/o de sus características”. (p. 294)

En suma, se relaciona a error de traducción con el concepto de problema de traducción, en donde se analiza el aspecto de la calidad de la traducción, y de manera general la evaluación en traducción. Además, el error y todos los estudios relacionados con el mismo se han realizado en torno a las investigaciones en didáctica de la traducción. (Hurtado, 2018)

2.2.2.2 Tipología de Errores en la Traducción. En la actualidad no existen aún bases sólidas de estudios empíricos que sustenten una tipología de errores, frecuencia de incidencias de la tarea traslativa, nivelación de la enseñanza, etc., pero es fundamental e importante para el ámbito práctico, la enseñanza y la teoría de la traducción.

De acuerdo con Gouadec, citado por Hurtado (2018), señala que:

No existe ninguna práctica de la traducción, ninguna enseñanza, de la traducción, ninguna investigación fundamental o aplicada sobre la traducción que no remita, *implícita o explícitamente*, a la noción de error. Sin embargo, son escasos los sistemas de evaluación pedagógica o profesional con criterios definidos objetivamente. Todavía escasea, más los procedimientos de enseñanza y de formación que tengan en cuenta los mecanismos fundamentales de los errores. Son muy escasos los trabajos y publicaciones que propongan un análisis de los comportamientos que generan errores de traducción, sus causas y sus efectos. (pp. 289-290)

Para empezar, en el año 1989, Dancette plantea una conjetura de que los errores más graves son los que tienen relación con la sintaxis y la semántica. Además, demuestra que la falta de comprensión se puede originar por dos causantes: 1) una mala

codificación lingüística (sintaxis, semántica, y otros); 2) errores en las operaciones cognitivas (falta de conocimientos previos para comprender los elementos implícitos, construcción de inferencias erróneas, y otros). Más aún, se centra en estudiar el origen de las faltas tradicionales, las que comprendemos como: falso sentido, contrasentido y sinsentido. En consecuencia, la autora divide seis niveles, en donde se localiza el error, y denota que el error puede estar en más de un nivel, y estos son: código tipográfico, morfología, léxico, uso del contexto para la selección del significado de palabras y expresiones, uso del contexto para delimitar la concordancia sintáctica y semántica, y uso de conocimientos extralingüísticos. En resumen, los tres primeros niveles tienen relación con los conocimientos lingüísticos, y los tres últimos, con la interpretación del receptor. (Hurtado, 2018)

Al mismo tiempo, Sager (1989) plantea una combinación de dos elementos para realizar el análisis de la calidad de la traducción profesional, la cual se refiere a los errores en la traducción. Dichos elementos son el tipo de error en el texto y el efecto del error en el texto. Por tanto, el tipo de error en el texto se divide en tres, las cuales son: inversión de significado, omisión y adición; y el efecto del error en el texto contiene tres divisiones, y son: el efecto lingüístico, que puede afectar un elemento de la frase; el efecto semántico, que puede afectar un elemento principal como el tema central; y el efecto pragmático, que puede afectar la intención del autor.

Luego, Nord (1996) postula una perspectiva funcionalista del error, y menciona que lo que causa el error es cuando no se concreta alguna de las indicaciones de la traducción. Entonces, Nord determina que existen tres tipos de errores: 1) los errores pragmáticos, que perjudican la funcionalidad del texto, quiere decir, que perjudican los aspectos pragmáticos en el encargo de la traducción; 2) los errores culturales, que de una manera indirecta no cumplen con las condiciones estilísticas generales o las

condiciones de la cultura meta; y 3) los errores lingüísticos, que se relacionan con la falta de dominio de la lengua meta, la cual genera faltas gramaticales, lexicales, de ortografía, puntuación, etc.

Asimismo, según Hurtado (2018), Delisle propuso una tipología de errores en el año 1993 basándose en los dos aspectos esenciales en la actividad traductora, la comprensión y la reexpresión, pues se clasifican los errores realizados en la comprensión del texto original y errores en su reformulación. Además, Delisle utiliza el término *falta* en vez de error, en donde establece el error como falta de lengua y falta de traducción. En el caso de falta de lengua, se divide en: la ambigüedad (no deliberada), el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonismo, la repetición (abusiva), el solecismo y la zeugma. Por otro lado, en el caso de falta de traducción, se dividen en: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre. Sin embargo, estas categorías que Delisle ha planteado, demuestran los tipos de errores en el resultado de la traducción y no brinda una explicación de las causas de estos errores.

Para terminar, Hurtado (2018) denota lo siguiente, que para identificar los errores en la traducción tenemos que considerar unos aspectos, los cuales son:

- 1) La diferencia entre errores relacionados con el texto original y el texto de llegada (errores de sentido);
- 2) La diferencia entre errores funcionales, refiriéndose a la trasgresión de ciertas cuestiones funcionales, y errores absolutos, refiriéndose a la trasgresión infundada de las reglas culturales lingüísticas o de uso de la lengua de llegada;

- 3) La diferencia entre errores en el producto de la traducción y errores realizados en el proceso de la traducción.

Por otro lado, la tipología de errores solo busca las categorías que brinden un metalenguaje que se denota de igual manera en la perspectiva funcionalista. Entonces, se comprende la siguiente tipología de errores por Hurtado, que tiene un uso didáctico:

- 1) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.);
- 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión, temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.);
- 3) Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (Hurtado, 2018, pp. 305 – 306)

En definitiva, se considera que al tener conocimiento de las técnicas de traducción nos puede ayudar a identificar los errores de traducción, cuando las mismas han sido utilizadas de una forma inadecuada o están mal empleadas, y que generan amplificaciones erróneas, adaptaciones erróneas, modulaciones erróneas, y otros. (Hurtado, 2018)

2.2.3 Traducción Audiovisual (TAV)

2.2.3.1 Definición de Traducción Audiovisual. Con respecto a la definición de traducción audiovisual, Bartoll (2015) señala que es “la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez”. (p. 41)

Por consiguiente, según Hurtado (2018) denota que la traducción audiovisual es la práctica de traducir para el campo audiovisual (cine, televisión o vídeo, textos audiovisuales, etc.), el cual tiene diferentes clases como películas, series de televisión, documentales, etc., y las mismas contienen diversas modalidades: *voice-over*, doblaje, subtítulo, interpretación simultánea, y otros. Por otro lado, esta modalidad tuvo sus inicios en los años treinta y a partir de la fecha ha sido estudiado por varios autores como Fodor en el año 1976, Agost entre los años 1996 y 1999, Chaume en el año 2000, Díaz en el año 2001, etc.

Asimismo, señala Hurtado (2018) que los textos audiovisuales contienen la característica de juntar dos códigos: el lingüístico y el visual, y a veces se incluye el código musical. Aunque, en la traducción audiovisual el código lingüístico es el que recibirá los cambios o la transformación de un código a otro, dependiendo del encargo de la traducción, y lo que se mantiene inflexible es el código visual.

Mayoral, citado por Díaz (2001), denota que “la traducción audiovisual viene experimentando una revolución que se materializa en el fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales, debido a factores como la multiplicación de cadenas de televisión a nivel internacional, nacional, regional y local”. (p. 19).

Se comprende, entonces, que la traducción audiovisual se está abriendo campo cada vez más por la demanda de los productos audiovisuales: documentales, entrevistas, películas, noticias, debates, galas, series televisivas, etc., y como menciona Díaz (2001), España fue el país con mayor índice de compras de productos audiovisuales estadounidense.

2.2.3.2 Modalidades de Traducción Audiovisual (TAV). Según Rica (2016), la traducción audiovisual ha llegado a ser una de las modalidades que está marcando importancia y demanda. Además, como toda modalidad de traducción, esta sigue una

base teórica, en este caso la Teoría interpretativa que difunden conocidos autores como Seleskovitch en el año 1975, Hurtado en el año 2001, y Delisle y Bastin en el año 2006.

Esta teoría implica que la totalidad del sentido del texto de llegada sea entendido y transmitido y que, por lo tanto, no sean las lenguas las que se traducen, sino los textos (es decir, el discurso) en los que dichas lenguas están escritas y que se intentan traducir a otras lenguas. (Rica, 2016, p. 19)

Ante lo mencionado, el proceso fundamental de los textos audiovisuales es la “equivalencia del sentido” y cuenta con estas fases en la traducción: “comprensión” del texto original, “desverbalización” y “reexpresión” del texto de llegada. (Rica, 2016)

Asimismo, Bartoll (2015) presenta un listado de las modalidades de traducción audiovisual, las cuales son:

- Audiodescripción
- Doblaje
- Interpretación consecutiva
- Interpretación simultánea
- Intertitulación
- Remake
- Resumen escrito
- Subtitulación
- Voces superpuestas

Sin embargo, varios autores han abordado sobre las modalidades de traducción, y para la mayoría de autores las dos modalidades más resaltantes o las que tienen mayor importancia son el doblaje y la subtitulación o subtítulo. (Bartoll, 2015)

2.2.3.3 Técnicas de Traducción para la Traducción Audiovisual (TAV). Rica (2016) señala que tenemos comprendido que la traducción general ha tenido propuestas

por diferentes autores como Vinay y Darbelnet, Newmark, Hurtado, y otros. Sin embargo, en el caso de la traducción audiovisual los autores que han propuesto técnicas en el campo audiovisual son Delabastita en el año 1990, Chaume en el año 2005 o Díaz Cintas en el año 2003, y como se observa son investigaciones o estudios recientes que se han realizado con más detenimiento en el s. XX.

Según Hurtado, citado por Rica (2016), recalca lo siguiente:

Como consecuencia del carácter prescriptivo que ha prevalecido en torno a las técnicas de traducción, esta noción ha sido desechada por algunos teóricos. Por nuestra parte, pensamos que el interés mayor de las técnicas de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Por consiguiente, sirven como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de las categorías textuales, contextuales y procesales. Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis. (p. 43)

La siguiente tipología de técnicas de traducción para el área audiovisual se enfoca más en el subtítulo y el doblaje; sin embargo, como indica Rica (2016), puede ser utilizada en las otras variedades de traducción audiovisual, y benefician a los métodos de traducción que oscilan de lo literal al método más interpretativo-comunicativo.

A continuación, las técnicas de traducción audiovisual, postulado por Martí Ferriol, citado por Rica (2016):

Figura 4

Técnicas de Traducción Audiovisual (TAV)

Técnicas de traducción audiovisual	
Préstamos	Generalización
Calco	Transposición
Traducción palabra por palabra	Descripción
Traducción uno por uno	Ampliación
Traducción literal	Amplificación
Equivalente acuñado	Modulación
Omisión	Variación
Reducción	Substitución
Compresión	Adaptación
Particularización	Creación discursiva

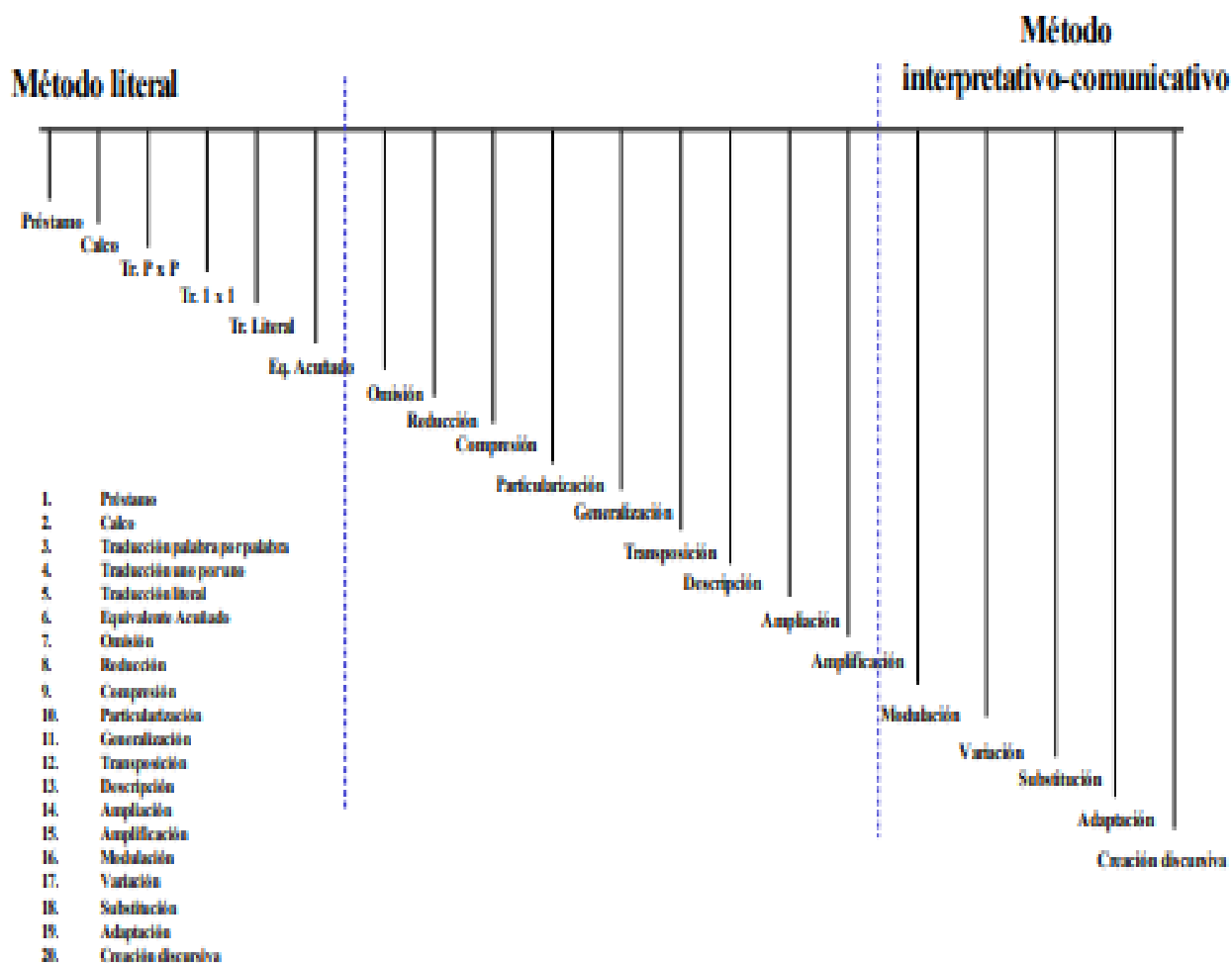
Fuente: Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV), Rica (2016)

Por otra parte, en relación a los métodos de traducción, las técnicas de traducción para el campo audiovisual tienen el siguiente orden:

Figura 5

Métodos de Traducción y Técnicas de Traducción

CLASIFICACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN EL MÉTODO DE TRADUCCIÓN



Fuente: La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica (Martínez Sierra, 2017, p. 17)

2.2.4 Subtitulado

2.2.4.1 Definición de Subtitulado. Según Díaz y Remael (2014), se define la subtitulación o subtitulado como un proceso de traducción en donde el texto escrito lo podemos hallar en la parte inferior de la pantalla, y el mismo intenta narrar el texto original de los hablantes; además, contiene los elementos discursivos que son

observados en la imagen, los cuales pueden ser: insertos, grafiti, inscripciones, carteles y otros similares.

Además, Hurtado (2018) menciona que “el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla”. (p. 79)

Asimismo, Díaz (2001) confirma que el subtítulo es en pocas palabras:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). (p. 23)

Por otro lado, Bartoll (2015) define el subtítulo como “un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y –según los destinatarios– también los acústicos no verbales; abarcando las posibilidades que ofrece la traducción interlingüística, la intralingüística o la transcripción”. (pp. 111 – 112)

De manera general, existen tres componentes principales en los programas de subtitulación: la palabra hablada, la imagen y los subtítulos. Es más, las características básicas de los medios audiovisuales contienen tres componentes que juegan un rol de interacción, más la habilidad del espectador para leer y el tamaño de la pantalla. Para esto, se debe considerar la sincronía entre los subtítulos, la imagen y el diálogo, y que aporte una descripción semánticamente adecuada del diálogo del texto de llegada, y mantener en pantalla el diálogo por un tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. (Díaz y Remael, 2014)

2.2.4.2 Tipos de Subtitulado. De acuerdo a Bartoll (2015) denota que, autores como Gambier, Díaz Cintas, Chaume, Perego, y otros estiman que estos tipos de subtítulo

se les puede considerar independientes; sin embargo, guarda rasgos generales que el subtítulo contiene.

Los tipos de subtítulo más importantes, según Bartoll (2015), son los siguientes:

- Subtítulos didácticos
- Subtítulos de karaoke
- Sobretítulos
- Subtítulos simultáneos
- Subtítulos para personas con discapacidad auditiva
- Comentario subtítulo

Asimismo, Bartoll (2015) destaca las siguientes propiedades en el subtítulo:

- 1) Características textuales, refiriéndose al cambio del canal oral al escrito y a la predominancia de las imágenes en la elaboración de los subtítulos.
 - Cambio de canal oral a escrito
 - Relación entre texto e imagen
- 2) Características formales, refiriéndose al espacio disponible para los subtítulos y a la duración de los mismos. También aspectos tipográficos.
 - Espaciales
 - Límite de caracteres
 - Límite de líneas
 - Tipo de letra
 - Estilo
 - Temporales
 - Límite de duración

- 3) Vulnerabilidad de traductor, refiriéndose a la característica de encontrar el texto original y los subtítulos al mismo tiempo, en donde el traductor se siente vulnerable a la crítica del espectador por la traducción realizada.

Por lo tanto, el subtítulo no consiste en una traducción literal de los diálogos originales expuestos en los productos audiovisuales, sino en realizar una reducción de estructuras lingüísticas, considerando las limitaciones espacio-temporal, permitidas en el texto escrito en pantalla. Sin embargo, no se determina la calidad de los subtítulos por cuanto reducción se aplique en el texto original, sino como este producto es observado por los espectadores o receptores. (Rica, 2016)

2.2.4.3 Doblaje y Subtitulado. Otro punto que se puede discutir a partir del subtítulo es su contraparte: el doblaje, que también es una de las modalidades de traducción audiovisual, y con la cual ha tenido más disputas. A continuación, Díaz (2001) presenta un cuadro contrastivo de estas dos modalidades:

Figura 6

Contraste de las Modalidades de Doblaje y Subtitulado

Doblaje	Subtitulado
Caro	Barato
Pérdida del diálogo	Respeto la integridad del dialogo original
Más laborioso y lento	Relativamente rápido
Pretende ser un producto doméstico	Fomenta el aprendizaje de idiomas
Las voces de los actores de doblaje pueden ser repetitivas	Mantiene las voces originales

Mejor para (semi)analfabetos y niños	Mejor para sordos e inmigrantes
Respeto la imagen del original	Contaminan la imagen
Menos reducción del texto original	Mayor reducción del texto original
Permite la solapación de diálogos (varios actores hablan a la vez)	No permite la solapación de diálogos
Espectador puede centrarse en la imagen	Dispersión de la atención: imagen + texto escrito + pista sonora
Permite mayor manipulación de diálogo	Difícil de manipular
Canaliza más calcos lingüísticos del original	Canaliza menos calcos lingüísticos
El espectador puede seguir la historia incluso si se distrae de la imagen	El espectador se pierde si se distrae y no lee
Subordinado a la sincronía labial	Subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo
Un único código lingüístico	Dos códigos lingüísticos diferentes y al mismo tiempo, lo que puede desorientar
Se mantiene en la oralidad	Paso de un texto oral a uno escrito
Permite una mayor ilusión cinematografía	Puede restar ilusión cinematográfica

Fuente: La Traducción Audiovisual: El Subtitulado, Díaz, (2001)

A partir del cuadro, como denota Díaz (2001), se desprende claramente las ventajas y desventajas de estas modalidades. No obstante, el tipo de modalidad a la cual se recurra depende del público o receptor a quien va dirigida la película.

Durante muchas décadas, se ha seguido manteniendo el debate entre subtitulado o doblaje, aunque parece ser que ese debate se ha superado en los últimos años: gracias a la comercialización de los DVD, a la televisión digital terrestre y a la aparición de cines que proyectan películas en versión original con subtítulos en español, puesto que el público tiene más libertad para elegir el producto audiovisual que desea ver en el formato que prefiera: doblado o subtitulado para oyentes. (Rica, 2016, p. 91)

En conclusión, la preferencia que se opte, ya sea doblaje o subtitulado, es ajena al traductor, ya que las demandas cinematográficas dependen en su mayoría por los aspectos comerciales. Sin embargo, hay excepciones de películas subtituladas en festivales, las cuales se presentan a las concursos o competencias, debido a que los productos fílmicos son promocionados en el extranjero. Por último, el espectador tiene el poder de elegir cualquiera de las modalidades de su preferencia. (Díaz, 2001)

2.2.5 Película *Star Wars: Episodio I – La Amenaza Fantasma*

2.2.5.1 Argumento de la Película. Comienza la historia con la organización de un bloqueo alrededor del planeta Naboo por la Federación de Comercio, y el Supremo Canciller Valorum envía a los Caballeros Jedi Qui-Gon Jinn y Obi-Wan Kenobi para negociar el fin del bloqueo. Sin embargo, el Virrey Nute Gunray recibe la orden de matar a los Jedi e invadir Naboo por un personaje siniestro de las artes Jedi, un Lord Sith. Luego, los Jedi escapan, y Qui-Gon salva la vida de un torpe Gungan llamado Jar Jar Binks en Naboo. El Gungan marginado lleva a los Jedi a su ciudad sumergida, luego ellos estando en la ciudad de los Gungans, conversan con el líder y el mismo les proporciona un transporte. Luego, los Jedi se dirigen a la capital de Naboo para advertir

a la Reina Amidala sobre la invasión. Sin embargo, ella ha sido capturada por la Federación, pero los Jedi rescatan a la reina, posteriormente huyen en una nave espacial que sufre daños cuando cruzaron el bloqueo.

Por los daños recibidos aterrizan en un planeta desértico llamado Tatooine, y Qui-Gon Jinn con Jar Jar, el droide R2-D2 y la asistente de la reina, Padmé, van al pueblo para buscar las piezas para reparar la nave espacial. Cuando encuentran las piezas, no tienen dinero para comprarlas, pero encuentran un niño esclavo llamado Anakin Skywalker que ofrece ayudarles compitiendo en una carrera con su vehículo para conseguir las piezas. Qui-Gon siente la Fuerza en el niño y acepta su oferta. Durante la carrera se demostró que el niño tenía habilidades Jedi y gana la carrera a pesar de las trampas de los competidores, luego viajan de regreso con el niño para poder ayudar a liberar al pueblo de Naboo, ya que fue invadido por la Federación. Cuando regresaron a Naboo, la reina Amidala se reunió con el líder de los Gungans para poder unir fuerzas contra la Federación de Comercio. Los Gungans y la Reina Amidala planearon un contraataque, mientras los Gungans están en el campo de batalla con los droides de la Federación, la reina Amidala, los Jedi y Anakin regresan a la capital para capturar al Virrey y conseguir la libertad de Naboo, pero los Jedi se enfrentan a un Sith, Caballero Jedi del lado oscuro, en la pelea muere Qui-Gon, y Obi-Wan le promete que Anakin será su aprendiz para ser caballero Jedi. Finalmente, Naboo es liberado y se celebra en la capital la paz con los Gungans, los caballeros Jedi y los cancilleres de la República.

2.2.5.2 Datos Extras de la Película. La Saga *Star Wars* está compuesto por nueve episodios, dos spin-off, series de TV, series animadas, y otros. El corpus genérico constó del Episodio I, el cual se estrenó en el año 1999, y George Lucas fue el creador del guión y director de la película. Además, los actores principales fueron Liam Neeson,

Ewan McGregor, Natalie Portman y Jake Lloyd, entre otros, y los actores secundarios como Samuel L. Jackson, Terence Stamp, y otros.

Adicionalmente la película *Star Wars – Episodio I* estuvo disponible para todos los afiliados de Amazon Prime Video hasta setiembre de 2020. Amazon Prime Video es una plataforma digital que permite ver videos (películas, series, documentales, etc.) de manera *streaming*, ya sea en vivo o grabado, y para esto, se debe pagar una afiliación mensual para poder ver los productos visuales vía internet y en tiempo real.

2.3. Definición de Términos Básicos

1. Anglicismo: Palabra, significado o construcción sintáctica del inglés empleado en otra lengua. (Diccionario Clave, 2014)
2. Doblaje: “Modalidad de traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. Su característica fundamental es la fase de ajuste (Hurtado, 2018)
3. Lingüística: Ciencia que estudia el lenguaje y las lenguas (Diccionario Clave, 2014)
4. Medios audiovisuales: “(...) un conjunto de técnicas visuales y auditivas que apoyan la enseñanza, facilitando una mayor y más rápida comprensión e interpretación de las ideas”. (Sierras, 2012)
5. Paráfrasis: Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2019)
6. Problema de traducción: “Dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción; los problemas de traducción pueden ser: lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos. (...)” (Hurtado, 2018, p. 639)

7. Solecismo: Falta de sintaxis; error cometido contra las normas de algún idioma.
(Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2019)
8. Técnica de traducción: “Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. (...)”. (Hurtado, 2018, p. 642)
9. Traductología: “Disciplina que estudia la traducción en todas sus variedades y manifestaciones. Consta de tres ramas: estudios teóricos, descriptivos y aplicados.
(Hurtado, 2018, p. 644)
10. Zeugma: Elipsis por la cual dos o más términos aparecen unidos a un predicado que, en principio, es apropiado solo a uno de ellos, como en dejé la casa y la paciencia.
(Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2019)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1 *Hipótesis General*

- Los errores más frecuentes en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars* – Episodio I son los errores que afectan la comprensión, que afectan la expresión y los errores pragmáticos.

3.1.2 *Hipótesis Específicas*

- Los errores más frecuentes que afectan la comprensión en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars* – Episodio I son No mismo sentido, Supresión y Variación lingüística.
- Los errores más frecuentes que afectan la expresión en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars* – Episodio I son Léxico y Redacción.
- Los errores pragmáticos más frecuentes que se presentan en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars* – Episodio I son Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción.

3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis

Figura 7

Variables, Indicadores, Índices

VARIABLES	INDICADORES
Errores en el subtitulado	Errores que afectan la comprensión Errores que afectan la expresión Errores pragmáticos

INDICADORES	ÍNDICES
Errores que afectan la comprensión	<ul style="list-style-type: none">- No mismo sentido- Supresión- Variación lingüística
Errores que afectan la expresión	<ul style="list-style-type: none">- Léxico- Redacción
Errores pragmáticos	<ul style="list-style-type: none">- Finalidad de la traducción- Método literal en la traducción

3.3 Matriz Lógica de Consistencia

Errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars* – Episodio I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES		
Problema general ¿Cuáles son los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?	Objetivo general Identificar la frecuencia de errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.	Hipótesis general Hi: Los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I son los errores que afectan la comprensión, que afectan la expresión y los errores pragmáticos.	Variable Errores en el subtítulo	Indicadores Errores que afectan la comprensión	Índices - No mismo sentido - Supresión - Variación lingüística
Problemas específicos ¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la comprensión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?	Objetivos específicos Distinguir la frecuencia de errores que afectan la comprensión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.	Hipótesis específicas H1: Los errores más frecuentes que afectan la comprensión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I son No mismo sentido, Supresión y Variación lingüística.		Errores que afectan la expresión	- Léxico - Redacción
¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la expresión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?	Reconocer la frecuencia de errores que afectan la expresión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.	H2: Los errores más frecuentes que afectan la expresión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I son Léxico y Redacción.		Errores pragmáticos	- Finalidad de la traducción - Método literal en la traducción
¿Cuáles son los errores pragmáticos más frecuentes que se presentan en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?	Determinar la frecuencia de errores pragmáticos que se presentan en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.	H3: Los errores pragmáticos más frecuentes que se presentan en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I son Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción.			

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de Investigación

Según Bernal (2010), muchos autores consideran que la investigación descriptiva es un tipo de investigación de nivel básico, la cual sirve como soporte para otros tipos de investigaciones, las cuales se pueden encontrar en las investigaciones de pregrado y grado, y tienen características de aspecto descriptivo. Además, el tipo de investigación descriptivo tiene los pasos como el planteamiento de preguntas, las mismas que se formulan a nivel descriptivo, y se comprueban con las hipótesis. Por último, la investigación descriptiva se basa esencialmente en procedimientos como la encuesta, la entrevista, la observación y otros. En suma, de acuerdo a Batthyány, Cabrera, Alesina, Bertoni, Mascheroni, Moreira, Picasso, Ramírez y Rojo (2011) esta investigación por haber sido de tipo básico buscó especificar las cualidades o aspectos de los casos, fenómenos o muestras para que luego sean sometidos a análisis. Además, se logra medir o registrar diferentes dimensiones de los casos, fenómenos o muestras que fueron planteados en la investigación.

De acuerdo con Cerda, mencionado por Bernal (2010), durante muchos años ha permanecido tres métodos básicos en la investigación científica, tales como baconiano (referente a la inducción), galileano (en relación a la experimentación), y cartesiano (en relación a la duda fundamentada en el análisis y la síntesis de los problemas). Sin embargo, en

la actualidad, por las diversas escuelas y estudios de investigación existen otros métodos, tales como inductivo, deductivo, analítico, etc. Por consiguiente, para esta investigación se empleó el método inductivo que consiste en lograr conseguir conclusiones, las mismas que son derivadas de hechos particulares y reconocidas como válidas. Además, como indica Lafuente y Marín (2008) el método inductivo es la “(...) técnica empleada (...) de lo particular a lo general (método inductivo o empírico)”. (p. 3)

En el caso de la presente investigación fue de tipo descriptivo básico, debido a que se describió los errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma”, y fue de método inductivo, en donde se quiere describir los errores en los subtítulos de acuerdo a la propuesta de tipificación de errores de traducción por Hurtado.

4.2 Diseño Específico de Investigación

Según Bernal (2010), una de las características principales de la investigación descriptiva es la capacidad para distinguir las cualidades esenciales del objeto de la investigación y la descripción de la misma ya sea por sus partes, categorías o clases del objeto de investigación. Además, la investigación descriptiva es uno de los procedimientos de investigación más utilizados y en estos diseños de investigaciones “(...) muestran, narran, reseñan o identifican hechos, situaciones, rasgos, características de un objeto de estudio, o se diseñan productos, modelos, prototipos, guías, etcétera, pero no se dan explicaciones o razones de las situaciones, los hechos, los fenómenos, etcétera” (Bernal, 2010, p. 113).

Asimismo, de acuerdo a Liu y Tucker, mencionado por Hernández, Fernández y Baptista (2014) el diseño de la investigación transeccional o transversal recogen datos o muestras en un solo momento en el tiempo. En pocas palabras el objetivo es detallar variables y analizar resultados; además, puede contener tantos grupos de indicadores u objetos como las diferentes situaciones o eventos.

En suma, la presente investigación correspondió al diseño descriptivo, debido a que recoge información con respecto a una situación determinada, y de corte transversal que estudia una muestra de un corpus, y el mismo en un tiempo determinado.

4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico

Según Hernández, Fernández y Baptista (2014), se debe considerar primero delimitar el corpus genérico o población para que la unidad de análisis o corpus específico, que se encuentra en la población, sea representada estadísticamente. Además, este corpus genérico debe estar establecido por características que permita que los parámetros muestrales sean identificados.

En otras palabras, “la *muestra* es, en esencia, un subgrupo de la población. Digamos que es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido en sus características al que llamamos *población*”. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014, p. 175)

En esta investigación, el corpus genérico estuvo constituido por la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma”, la cual pertenece al género de ciencia-ficción y tuvo una duración de 136 minutos. Asimismo, el corpus específico estuvo constituido por 38 muestras de errores de traducción sustraídas de la película mencionada, y dichas muestras fueron validadas por un experto con rigor científico, licenciado en la carrera de Traducción y con una experiencia larga de años en la carrera. Por último, en el proceso de la selección de las muestras se llevó a cabo la observación, el análisis y la identificación de los errores de traducción o errores en el subtítulo tomando como base la tipología de errores por Hurtado (2018).

4.4 Instrumentos de Recogida de Datos

En las diferentes investigaciones se puede emplear variedades de tipos de instrumento para medir las variables presentadas en los estudios y ocurre que también se puede emplear varias técnicas combinadas para la recolección de los datos. Sin embargo, los instrumentos mayormente utilizados son: cuestionarios y escalas de actitudes. También, todos los

instrumentos de recolección de datos deben guardar principios básicos, tales como: objetivos claros en la investigación, las características de la población o muestra y los métodos de empleo del instrumento. (Bernal, 2010, pp. 250 – 251)

En la presente investigación, se empleó la ficha como tipo de instrumento de recogida de datos. El instrumento que se utilizó, mostró la cantidad de 38 subtítulos, en donde se observó y analizó los errores en la traducción del subtítulo del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*.

A continuación, en la ficha de elaboración propia se observó que contiene varias divisiones para mostrar una descripción detallada de los errores. Estas divisiones constaron de: número de ficha, nombre de la película y año, la descripción de la escena, los subtítulos de la versión original de la película (inglés) y la versión meta del subtítulo (español latino), los tipos de errores de acuerdo a la tipología de errores por Hurtado que se divide en tres tipos: errores que afectan la comprensión, expresión y los errores pragmáticos. Además, los subtipos de errores, los cuales fueron encontrados en el corpus genérico, que son no mismo sentido, supresión, variación lingüística, léxico, redacción, finalidad de la traducción y método literal en la traducción. Por último, la ficha concluyó con el análisis y/o comentario de los errores encontrados.

Figura 8

Modelo de Instrumento de Recogida de Datos

Ficha N° 0
PELICULA - AÑO
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA
[describiendo la escena]
SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL		TEXTO META	
[subtítulo en inglés]		[subtítulo en español latino]	
TIPOS DE ERRORES			
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>	
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>	
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>	
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>			
Análisis y/o comentario			

Fuente: Elaboración propia

4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Según, Hernández, Fernández y Baptista (2014), indican que para recolectar los datos se requiere técnicas, tales como: análisis y observación. En el caso de análisis, es una técnica que se realiza de manera objetiva y sistemática, en el cual los casos o muestras se cuantifican para luego ser sometidos a análisis estadístico. Luego, la técnica de la observación es una forma de recolectar datos y catalogarlos de manera sistemática, a través de un conjunto de niveles y subniveles; por último, dicha técnica es una de las más usadas para los estudios de investigación.

En esta investigación se empleó la estadística descriptiva, la cual se basó en las técnicas de observación y análisis de los errores de traducción. Además, la recolección de datos se procesó mediante el programa informático Excel para luego ser cuantificado estadísticamente.

Finalmente, se presentaron los resultados de los datos en gráficos que contuvieron la frecuencia absoluta, relativa y porcentual de las muestras recolectadas.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos

La presente investigación se basó en la tipología de errores de traducción presentado por Hurtado (2018), la cual se divide en errores que afectan la comprensión, errores que afectan la expresión y errores pragmáticos. Sin embargo, esta investigación presentó en los errores que afectan la comprensión, los subtipos como: No mismo sentido, Supresión y Variación lingüística; en los errores que afectan la expresión, los subtipos como: Léxico y Redacción; y en los errores pragmáticos, los subtipos como: Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción.

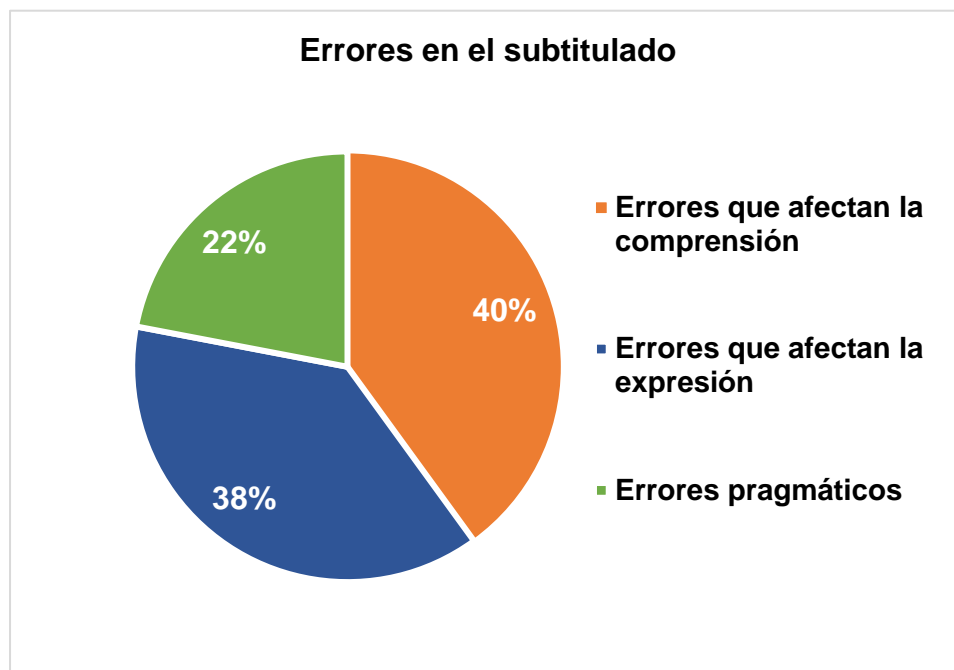
Asimismo, la data cuantitativa se constituyó por 38 subtítulos que se sustrajeron de la película “Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma” empleando la técnica de la observación. Por otro lado, la data tuvo un resultado de 81 errores, que representa las incidencias de los errores, la misma data se colocó en fichas para que sean utilizadas en una matriz de Excel. Luego, se empleó el mismo programa Excel para poder procesar y contabilizar la frecuencia de errores en el corpus observado. Por último, se aplicó la estadística descriptiva para poder comprobar las hipótesis, general y específicas, y presentar la frecuencia de errores en gráficos.

5.2 Análisis de Resultados

5.2.1 Errores en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I

Gráfico 1

Frecuencia Porcentual de los Errores en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I



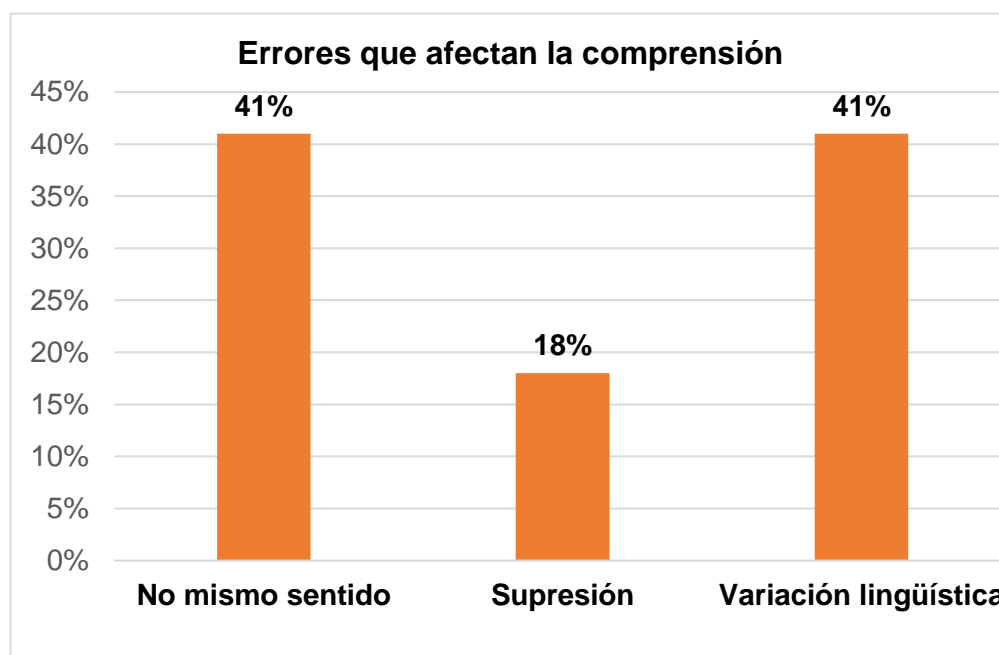
Fuente: Elaboración propia

Se observó en el gráfico 1 la frecuencia de los errores en el subtitulado del inglés al español latino de la película mencionada, y se señala el error de mayor frecuencia, el cual fue errores que afectan la comprensión con un valor de 40%.

5.2.2 Errores que Afectan la Comprensión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I

Gráfico 2

Frecuencia Porcentual de los Errores que Afectan la Comprensión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I



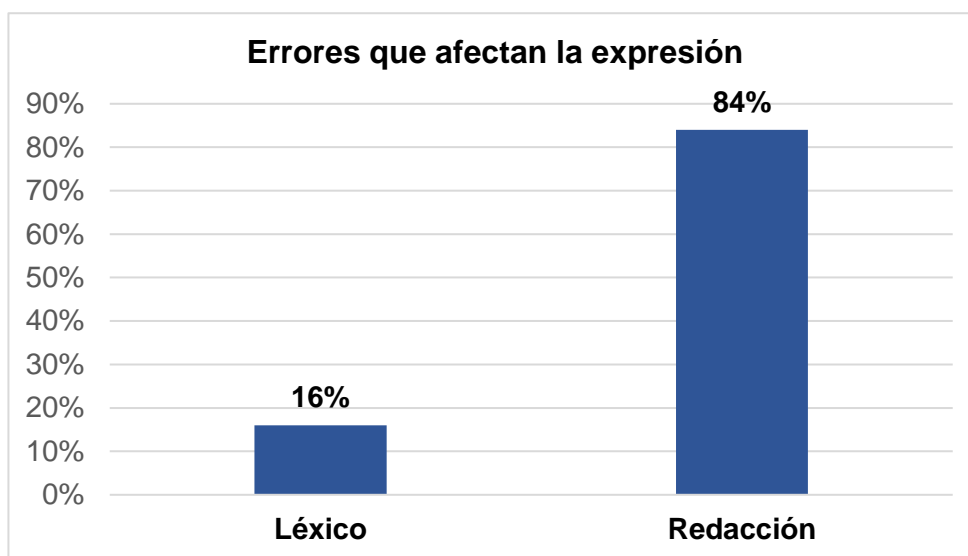
Fuente: Elaboración propia

Se observó en el gráfico 2 la frecuencia para errores que afectan la comprensión, que abarcó subtipos de errores, los cuales fueron No mismo sentido, Supresión y Variación lingüística. Los errores con mayor frecuencia fueron los errores de No mismo sentido y Variación lingüística que compartieron un valor equivalente de 41%.

5.2.3 Errores que Afectan la Expresión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I

Gráfico 3

Frecuencia Porcentual de los Errores que Afectan la Expresión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I



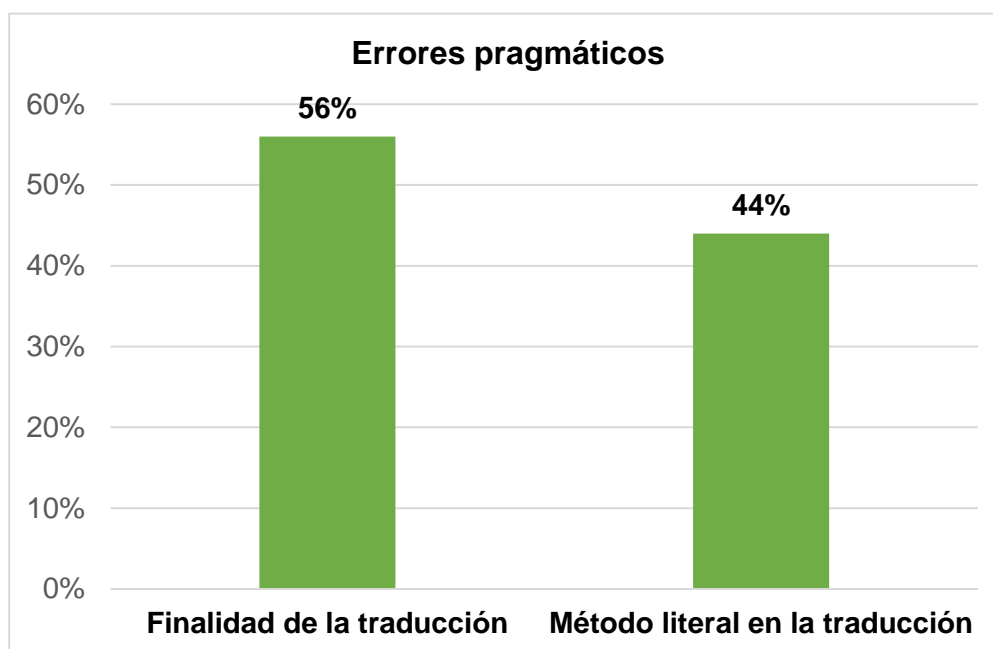
Fuente: Elaboración propia

Se observó en el gráfico 3 la frecuencia para errores que afectan la expresión, que incluyó subtipos de errores, los cuales fueron Léxico y Redacción. El error con mayor frecuencia fue el error de Redacción que tuvo un valor de 84%.

5.2.4 Errores Pragmáticos en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película *Star Wars – Episodio I*

Gráfico 4

Frecuencia Porcentual de los Errores Pragmáticos en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I



Fuente: Elaboración propia

Se observó en el gráfico 4 la frecuencia para errores pragmáticos, que tuvo subtipos de errores, los cuales fueron: Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción. Ambos errores mostraron valores notables con un valor de 56% para Finalidad de la traducción y 44% para Método literal en la traducción.

5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “Errores en el subtulado del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*” expone el objetivo general de identificar la frecuencia de errores en el subtulado del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*. Además, para llegar a desarrollar este objetivo, el corpus específico contiene 81 casos de errores de 38 muestras extraídas, que contiene los tipos de errores y los subtipos de errores estudiados en esta investigación. Asimismo, en esta investigación se afirma la siguiente hipótesis general de trabajo que los errores más frecuentes en el subtulado del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I* son los errores que afectan la comprensión, que afectan la expresión y los errores pragmáticos, y es preciso agregar que este estudio se basó en la tipología de errores propuesto por Hurtado (2018). En suma, en esta investigación se emplea un diseño de investigación descriptivo, con corte transversal, de tipo básico y con metodología inductiva.

En primer lugar, se presenta la similitud de las siguientes investigaciones en relación al **objetivo general**, que es identificar la frecuencia de errores en el subtulado en la película antes mencionada. Por consiguiente, las investigaciones que guardaron similitud con este estudio fueron de los investigadores Sánchez, con su trabajo de investigación sobre “*Crítica de los errores de traducción en el subtulado al español de la película ‘The Devil Wears Prada’*”, Lima – 2019; Merino, con su investigación “*Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*”, Lima – 2019; Riega, con su estudio de “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*”, Lima – 2019; Neciosup, con su investigación sobre “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual*”, Lima – 2019; Vázquez, con su investigación de “*El error de traducción en la localización de videojuegos: ‘El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter’*”, Valencia – 2016; y Rodríguez, con su trabajo de investigación de

“*Errores de traducción en el subtulado al español de la serie ‘Friends’*”, Lima – 2019. Sin embargo, Damian, en su estudio de “*Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*”, Piura – 2019, tuvo una similitud parcial con esta investigación, ya que el estudio no sólo describió errores de traducción, sino otros aspectos en relación al subtulado, y qué, tantos errores y otros aspectos contribuyeron a la calidad de la traducción que la tesista investigó.

En segundo lugar, en el caso del empleo de la **tipología de errores**, la presente investigación se basó en la tipología de Hurtado, y las que utilizaron la misma tipología fueron Sánchez (2019), Merino (2019), Riega (2019) y Rodríguez (2019) en sus trabajos sobre películas y series de TV. No obstante, Neciosup (2019) en su trabajo sobre sitcom de TV “That’ 70s Show” empleó la tipología de Vázquez (2016), quien en su trabajo sobre el videojuego “El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter” planteó una nueva tipología de errores de traducción que contiene una estructura amplia en relación a los errores que se producen en la fase de comprensión del texto origen y en la reformulación del texto de meta, y Damian (2019) en su trabajo sobre serie de TV “Game of Thrones-HBO” empleó el postulado de errores por la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérprete.

Por otro lado, todas las investigaciones antes mencionadas realizaron un **diseño de investigación** descriptivo de igual manera en esta investigación; sin embargo, los tipos de investigación fueron variados. Por ejemplo, los trabajos de las investigadoras Sánchez (2019), Merino (2019) y Rodríguez (2019) que, en sus trabajos sobre las películas “The Devil Wears Prada”, Orgullo y Prejuicio y sobre la serie de TV “Friends”, realizaron investigaciones de tipo aplicada, a diferencia de la presente investigación. Solo dos investigadoras, Riega (2019) y Neciosup (2019) que, en sus trabajos sobre la serie de TV “NCIS” y sitcom “That’ 70s Show”, realizaron el diseño descriptivo, de tipo básico que no presenta propuestas de traducción, sino

que describieron los errores encontrados en cada corpus genérico de la misma forma que se presenta en esta investigación.

En el caso de los errores que afectan la comprensión, el cual fue el error más frecuente en esta investigación, contamos con el apoyo de la investigadora Sánchez (2019) que, en su trabajo sobre la película “The Devil Wears Prada”, en relación a errores de comprensión fue concordante con los resultados en esta investigación en un valor de 40%. Además, Merino (2019), Riega (2019), Neciosup (2019) y Rodríguez (2019) que, en sus trabajos de una película, series de TV y sitcom de TV, en lo que respecta a los errores que afectan a la comprensión encontraron resultados concordantes de 90,7%; 67,50%, 71% y 82,1% que son superiores a comparación de los resultados en esta investigación. Sin embargo, Vázquez (2016), en su trabajo de investigación del videojuego “El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter”, con respecto a los errores que se producen en la fase de comprensión del texto origen halló el resultado discordante de 21% que fue inferior a los resultados en esta investigación y que presentó la poca incidencia de errores que afectan la comprensión en el texto original.

Por consiguiente, se afirma la **hipótesis general de trabajo** de esta investigación con las discusiones realizadas de los investigadores en relación al objetivo general demostrado, el cual afirma que existen errores, destacando con mayor incremento los errores que afectan la comprensión. En relación a las investigadoras Sánchez (2019), Merino (2019), Riega (2019), Neciosup (2019) y Rodríguez (2019) también destacan el error que afecta la comprensión de manera parcial y mayoritaria coincidiendo con esta investigación.

Para la **hipótesis específica 1**, relacionada a los errores más frecuentes que afectan la comprensión y sus subtipos de errores, se mencionan los errores que destacan en esta investigación, como: No mismo sentido y Variación lingüística. En el caso del error de **No mismo sentido**, Sánchez (2019), Riega (2019), Neciosup (2019) y Vázquez (2016), en sus trabajos sobre una película, serie de TV, sitcom de TV y videojuegos, hallaron resultados

discordantes e inferiores a diferencia de los resultados en esta investigación. A excepción de Rodríguez (2019) que, en su trabajo sobre serie de TV “Friends”, encontró resultados superiores a esta investigación que favorece la presencia de este error que concuerda con los resultados con esta investigación. El caso del error de **Variación lingüística**, Neciosup (2019), en su trabajo de la sitcom de TV “That’ 70s Show”, tuvo el resultado discordante de 0% que es un resultado positivo en relación al error y que a comparación en esta investigación se encuentra valores negativos que favorecen el error. Finalmente, se afirma la hipótesis de trabajo específica 1 que indica la presencia e incremento de errores que afectan la comprensión a través de los errores de No mismo sentido y Variación lingüística.

Para la **hipótesis específica 2**, relacionada a los errores más frecuentes que afectan la expresión y sus subtipos de errores, se menciona el error que destaca en esta investigación, como el de Redacción. En el caso del error de **Redacción** la investigadora Sánchez (2019) y Riega (2019), en sus trabajos sobre la película “The Devil Wears Prada” y la serie de TV “NCIS”, encontraron los resultados discordantes inferiores, en contraste a los resultados en esta investigación que tuvo un valor de 84%. A excepción de Rodríguez (2019) que, en su trabajo sobre serie de TV “Friends” tomó valores cercanos a esta investigación. En conclusión, se afirma la hipótesis de trabajo específica 2 que indica la presencia e incremento de errores que afectan la expresión a través del error de Redacción.

Para la **hipótesis específica 3**, relacionada a los errores pragmáticos más frecuentes y sus subtipos de errores, se mencionan los que destacan en esta investigación: Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción. En el caso del error de **Finalidad de la traducción**, la investigadora Sánchez (2019), en su trabajo de la película “The Devil Wears Prada”, demostró resultados discordantes de valores inferiores a comparación de los resultados en esta investigación que obtuvo un valor de 56%. En el caso del error de **Método literal en la traducción**, la investigadora Sánchez (2019), en su trabajo sobre la película mencionada,

demostró resultado discordante e inferiores en comparación a los resultados en la presente investigación con un valor de 44%. Sin embargo, Neciosup (2019) y Vázquez (2016), en sus trabajos de sitcom de TV “That’ 70s Show” y el videojuego “El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter”, emplearon una tipología de errores de traducción que no contienen subtipos en errores pragmáticos; por lo tanto, no se pudo hacer un contraste de los valores con esta investigación. Para finalizar, se afirma la hipótesis de trabajo específica 3 que indica la presencia e incremento de los errores pragmáticos a través de los errores de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y Específicas

6.1.1 *Conclusión General*

- Se concluyó que los errores en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars* – Episodio I se observaron con mayor frecuencia los errores que afectan la comprensión, seguido de los errores que afectan la expresión y con menor frecuencia los errores pragmáticos.

6.1.2 *Conclusiones Específicas*

- Se concluyó que en los errores que afectan la comprensión se distinguió los subtipos de errores de No mismo sentido y Variación lingüística con mayor frecuencia.
- Se concluyó que en los errores que afectan la expresión se reconoció el subtipo de error de Redacción con mayor frecuencia.
- Se concluyó que en los errores pragmáticos se determinaron los subtipos de errores de Finalidad de la traducción seguido de Método literal en la traducción, ambas con valores relevantes.

6.2 Recomendaciones

6.2.1 Recomendación General

- Se recomienda que el traductor tenga conocimientos de los idiomas con los cuales trabaja, ya que para poder realizar la traducción se requiere que el traductor tome en cuenta la comprensión del texto original y las habilidades de expresión en el texto de llegada, y también considerar el contexto cultural y a quién va dirigido la traducción para conseguir un producto de calidad profesional.

6.2.2 Recomendaciones Específicas

- Se sugiere al traductor que, para evitar los errores que afectan la comprensión, debe tener conocimientos amplios del idioma, conocimientos extralingüísticos o culturales del texto original y tener habilidades de investigación.
- Se propone al traductor que, para evitar los errores que afectan la expresión, no solo debe tener conocimientos del idioma de llegada, sino que debe tener también habilidades de expresión o reformulación, y se sume las habilidades de creatividad comunicativa.
- Se recomienda al traductor que, para evitar los errores pragmáticos, se debe considerar que el producto va dirigido a un destinatario, y el método y las técnicas que se emplean para realizar esta traducción forman parte de la calidad de la traducción.

REFERENCIAS

- Amazon. (2020). Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma. IMDb.V
https://www.imdb.com/title/tt0120915/?ref=ttco_co_tt
- Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. URL:
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/57876>
- Batthyány, K., Cabrera, M., Alesina, L., Bertoni, M., Mascheroni, P., Moreira, N., Picaso, F.,
Ramírez, J. y Rojo, V. (2011), Metodología de la investigación en Ciencias Sociales.
Apuntes para un curso inicial. Recuperado de <https://dlscrib.com/>
- Bernal, C. (2010), Metodología de la investigación. Tercera edición, Bogotá, Colombia,
Pearson Educación de Colombia Ltda.
- Cabezas, N. (2017). Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la
Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017 [Tesis de Licenciatura, Universidad
César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/16294>
- Damian, R. (2019). Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game
of Thrones-HBO 2012 [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio
Institucional – Universidad César Vallejo
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44256>

- Darias, A. y Aguiar, N. (2018). Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante. Cédille revista de estudios franceses, n° 14. Recuperado desde: <https://doaj.org/article/a13aeb22dbc444c38364e6536efb984a>
- Díaz, J. (2001), La Traducción Audiovisual: El Subtitulado, Salamanca, España, EDICIONES ALMAR (Grupo editorial Ambos Mundos)
- Díaz, J. y Remael, A. (2014). Audiovisual Translation: Subtitling. Recuperado de <https://dlscrib.com/>
- Elorreaga, J. (2019). Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>
- Fandom. (2020). Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma. Fandom. https://starwars.fandom.com/es/wiki/Star_Wars:_Episodio_I_La_Amenaza_Fantasma
- Franco, C. (2015). Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writes [Tesis de Licenciatura, Universidad del Valle]. Repositorio Institucional – Universidad del Valle. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/9698>
- Gamarra, K. (2019). Errores en la traducción del subtitulado de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35459>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M., (2014), Metodología de la investigación. Sexta edición, México D.F., México, McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. de C.V.

- Hurtado, A. (2018), Traducción y Traductología, Madrid, España, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.)
- Hurtado, A. (1995). Modalidades y Tipos de traducción. Vasos Comunicantes, número 4. Recuperado desde: <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2019/09/21/vasos-comunicantes-4/>
- Lafuente, C. y Marín, A. (2008). Metodologías de la Investigación en las ciencias sociales: Fases, fuentes y selección de técnicas. Revista Escuela de Administración de Negocios, núm. 64. Recuperado desde: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=20612981002>
- Lucas, G. (1999). Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma [película]. Lucasfilm
- Martínez, J. (2017). La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica. CLINA, Vol. 3 (nº 1). Recuperado desde: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7262557>
- Merino, L. (2019). Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y Prejuicio [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>
- Neciosup, G. (2019). Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39880>
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. Hurtado (Ed.), La Enseñanza de la Traducción (pp. 91 – 103). Castelló, España: Publicacions de la Universitat Jaume I, D. L.
- Peña, T. (2019). Errores de traducción en el subtulado del inglés al español de la película Boyz n the Hood [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio

Institucional – Universidad Ricardo Palma.

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3255>

Piñero, G., Díaz, M., García, M. y Marrero, V (2008). Lengua, lingüística y traducción. URL:

<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/135255>

Proaño, S. (2016). Análisis morfosintáctico y pragmático en la traducción de la subtitulación

de la película “22 Jump Street” – “Comando Especial 22” [Tesis de Licenciatura,

Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio Institucional – Pontificia

Universidad Católica del Ecuador. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12794>

Rica, J. P. (2016). Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV).

Recuperado de <https://toaz.info/doc-viewer>

Riega, J. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie

estadounidense de investigación criminal [Tesis de Licenciatura, Universidad César

Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>

Rodríguez, M. (2019). Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie “Friends”

[Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional –

Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>

Sager (1989). Quality and standards – The evaluation of translations. En Picken (Ed.), The

Translator’s Handbook (pp. 91 – 102). Londres, Inglaterra: Aslib

Saldaña, S. (2016). Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película:

Olympus has fallen [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio

Institucional – Universidad César Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/30061>

Sánchez, C. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la

película “The Devil Wears Prada” [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245>

Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3182>

Stevens, S. (2018). Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá [Tesis de Grado, Universidad del País Vasco]. Recuperado de <https://core.ac.uk/reader/168407913>

Valenzuela, M. (2016). Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los creepypastas Candle cove, Jeff The Killer y Squidward's Suicide publicados en internet [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio Institucional – Pontificia Universidad Católica del Ecuador. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12447>

Vázquez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. SENDEBAR Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, n° 27. Recuperado desde: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/article/view/3174/5062>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES		
<p>Problema general</p> <p>¿Cuáles son los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars – Episodio I</i>?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Identificar la frecuencia de errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars – Episodio I</i>.</p>	<p>Hipótesis general</p> <p>Hi: Los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars – Episodio I</i> son los errores que afectan la comprensión, que afectan la expresión y los errores pragmáticos.</p>		<p>Indicadores</p> <p>Errores que afectan la comprensión</p>	<p>Índices</p> <ul style="list-style-type: none"> - No mismo sentido - Supresión - Variación lingüística
<p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la comprensión en el subtítulo del</p>	<p>Objetivos específicos</p> <p>Distinguir la frecuencia de errores que afectan la comprensión en el subtítulo</p>	<p>Hipótesis específicas</p> <p>H1: Los errores más frecuentes que afectan la comprensión en el subtítulo del inglés al español latino de la película <i>Star Wars –</i></p>		<p>Variable</p>	<p>Errores que afectan la expresión</p>

<p>inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?</p>	<p>del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.</p>	<p>Episodio I son No mismo sentido, Supresión y Variación lingüística.</p>	<p>Errores en el subtulado</p>		
<p>¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la expresión en el subtulado del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?</p>	<p>Reconocer la frecuencia de errores que afectan la expresión en el subtulado del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.</p>	<p>H2: Los errores más frecuentes que afectan la expresión en el subtulado del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I son Léxico y Redacción.</p>		<p>Errores pragmáticos</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Finalidad de la traducción
<p>¿Cuáles son los errores pragmáticos más frecuentes que se presentan en el subtulado del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I?</p>	<p>Determinar la frecuencia de errores pragmáticos que se presentan en el subtulado del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I.</p>	<p>H3: Los errores pragmáticos más frecuentes que se presentan en el subtulado del inglés al español latino de la película <i>Star Wars</i> – Episodio I son Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción.</p>			<ul style="list-style-type: none"> - Método literal en la traducción

Anexo 2. Instrumentos para la Recolección de Datos

FICHA N° 1		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena una pequeña reseña de lo que ha estado aconteciendo en la República Galáctica, y te brinda una introducción de lo que se tratará el Episodio I.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
While the Congress of the Republic endlessly debates this alarming chain of events, (...)	Mientras el Congreso de la República debate sin descanso esta alarmante cadena de sucesos, ...	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la expresión → error Léxico		
Se sugiere recurrir a sinónimos que indiquen que los sucesos no tienen fin. Por ejemplo: sin fin, sin cesar, sin parar.		

FICHA N° 2		
PELICULA - AÑO		
Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena a dos Caballeros Jedi que necesitan abordar a la nave de la Federación de Comercio, enviados por el Canciller Supremo.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Qui-Gon Jinn: Tell them we wish to board at once .	Qui-Gon Jinn: Dígales que deseamos abordarlos .	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido		
Error que afecta la expresión → error de Redacción		
No se observa el sentido de “abordar a una nave”, y que llevó al error de redacción.		

FICHA N° 3		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que la Capitana de la nave republicana solicita abordar a la nave de la Federación de Comercio.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Republic Cruiser Captain: With all due respect, the ambassadors for the supreme chancellor wish to board immediately.	Capitana de nave republicana: Con todo respeto, los embajadores del Canciller desean abordar de inmediato [...]	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input checked="" type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la comprensión → error de Supresión		
Se omitió la palabra <i>supreme</i> .		

FICHA N° 4		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el androide TC-14 recibe a los Caballeros Jedi, embajadores del Supremo Canciller, y los atiende como invitados.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
TC-14: I'm TC-14 at your service. This way, please.	TC-14: Yo soy TC-14, a sus órdenes. Vengan por acá, por favor.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación Lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Error pragmático → error de Finalidad de la Traducción

No se distingue en la redacción una creatividad expresiva que indique la forma de comunicación del androide, y no se demuestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, un androide como TC-14 tiene un sistema programado para actuar con cortesía y protocolo.

FICHA N° 5

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que los Caballeros Jedi fueron dirigidos a una sala de recepción a la espera del Virrey de la Federación de Comercio.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Obi-Wan Kenobi: **I have a bad feeling about this.**

Obi-Wan Kenobi: **Esto me da mala espina.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
2. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error pragmático → error de Finalidad de la traducción

No se distingue en la redacción una riqueza expresiva que indique la forma de comunicación del Caballero Jedi, y no se demuestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, un Caballero Jedi es un personaje educado, de servicio, y lucha por la paz.

FICHA N° 6

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena a los Caballeros Jedi en una sala de reunión conversando sobre el Virrey de la Federación de Comercio, Nute Gunray.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Obi-Wan Kenobi: How do you think this trade viceroy will deal with the **chancellor's demands**?

Obi-Wan Kenobi: ¿Cómo tomará este virrey de comercio **nuestras exigencias**?

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido de que las demandas son del Supremo Canciller, y que causó el error de redacción.

FICHA N° 7		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el Virrey de la Federación de Comercio y otro miembro discuten sobre cómo enfrentarse a los Caballeros Jedi, ya que uno de ellos sabe que los Jedi son rivales poderosos.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Rune Haako: Are you brain-dead?	Rune Haako: ¿Perdió el juicio?	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
<p>Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido</p> <p>Error que afecta la expresión → error de Redacción</p> <p>No se observa el sentido de <i>brain-dead</i> como persona falta de entendimiento o extenuado, y que generó el error de redacción.</p>		

FICHA N° 8

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Virrey de la Federación de Comercio y otros miembros se comunican con un Lord Sith.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Lord Sidious: Viceroy, I don't want this **stunted** **slime** in my sight again.

Lord Sidious: Virrey, no quiero volver a ver a este **despreciable enano de fango.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido de *stunted slime* como un ser que se arrastra con su cuerpo pequeño y baboso, y hasta ser considerado insignificante. Además, la redacción no presenta creatividad expresiva.

FICHA N° 9		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que los Caballeros Jedi se escabullen para escapar de la nave de la Federación de Comercio y se dan cuenta en qué ha estado metido la Federación.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Qui-Gon Jinn: This is an odd play for the Trade Federation.	Qui-Gon Jinn: Que jugada extraña de la Federación [...]	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input checked="" type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la comprensión → error de Supresión		
Se omitió la palabra <i>Trade</i> .		

FICHA N° 10		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que la Reina Amidala de Naboo se comunica con el Virrey de la Federación de Comercio.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Queen Amidala: (...) The Federation has gone too far this time.	Reina Amidala: (...) La Federación ido demasiado lejos esta vez.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la expresión → error de Redacción		
Se cometió el error en el tiempo verbal de la frase.		

FICHA N° 11

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena a la Reina Amidala en reunión con sus consejeros y servidores públicos del pueblo de Naboo.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Queen Amidala: **I will not condone a course of action** that leads us to war.

Reina Amidala: **No toleraré una estrategia** que nos lleve a la guerra.

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

La redacción no expresó riqueza comunicativa, en donde se muestre las características comunicativas de una reina.

FICHA N° 12		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el Caballero Jedi Qui-Gon Jinn está conversando con un Gungan llamado Jar Jar Binks mientras huyen de la persecución de la Federación de Comercio.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Jar Jar Binks: No, no, mesa stay. Mesa culled Jar Jar Binks. Mesa your humble servant.	Jar Jar Binks: No, No. Misaquedar. Misallamarme Jar Jar Binks. Misa suahumilde servidor.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal que no produjo la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, Jar Jar Binks es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 13

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Caballero Jedi Qui-Gon Jinn está conversando con un Gungan llamado Jar Jar Binks mientras huyen de la persecución de la Federación de Comercio.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Qui-Gon Jinn: That won't be necessary.

Qui-Gon Jinn: Eso no será necesario.

Jar Jar Binks: Oh, **but it 'tis. 'Tis demanded by the gods, it 'tis.**

Jar Jar Binks: Oh, **pero sí. Los dioses nos liordenan, sí.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y que no demuestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, Jar Jar Binks es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 14

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Caballero Jedi Obi-Wan Kenobi se reúne con su maestro Qui-Gon Jinn, y el mimo está acompañado de Jar Jar Binks. Luego se ponen a conversar y huyen de la persecución de la Federación de Comercio.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Obi-Wan Kenobi: What's this?

Obi-Wan Kenobi: ¿Qué es esto?

Qui-Gon Jinn: **A local.**

Qui-Gon Jinn: **Un indígena.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la expresión → error Léxico

Se sugiere recurrir a sinónimos que indiquen que el personaje Jar Jar Binks habita en Naboo.

FICHA N° 15		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el Caballero Jedi Obi-Wan Kenobi se reúne con su maestro Qui-Gon Jinn, y el mimo está acompañado de Jar Jar Binks. Luego se ponen a conversar y huyen de la persecución de la Federación de Comercio.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Jar Jar Binks: ‘Tis embarrassing, but, uh, my afraid my’ve been banished. My forgotten. Da bosses would do terrible tings to me. Terrible tings to me if me goen back dare.	Jar Jar Binks: Mida vergüenza, pero mitemo que miexpulsen. Miolvidar. Los jefes miharían cosas horribles si miregresar allá.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal, y no se muestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, Jar Jar Binks es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 16		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que Jar Jar Binks les indica los Caballeros Jedi Qui-Gon Jinn y Obi-Wan Kenobi a seguirlo para ingresar a la ciudad oculta de los Gungans.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Jar Jar Binks: <i>Wesa goen underwater, okeyday? Ah, my warning you. Gungans no liken outsiders, so don't spect a warm welcome.</i>	Jar Jar Binks: Nosavamos a andar por debajo del agua, ¿stasi bieni? Yo advertirles que a los gungans no les gustan los forasteros, no speren cólidabienvendida.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal, y no se muestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, Jar Jar Binks es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 17		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
ESCENA DE LA PELÍCULA		
Se observa en la escena que los Caballero Jedi Qui-Gon Jinn y Obi-Wan Kenobi se encuentran ante la presencia del jefe de los Gungans.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Boss Nass: Yousa cannot bees hair. Dis army of Mackineeks up dare is new weesong.	Jefe Nass: Vosano puede staraquí. Ese ejército de máquiniksallá arriba es nueva razón.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal, y no se muestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, el jefe Nass es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 18

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el jefe de los Gungans está conversando con los Caballero Jedi Qui-Gon Jinn y Obi-Wan Kenobi en una reunión.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Boss Nass: **Wesa no like da Naboo. Da Naboo tink day so smarty. Day tink day brains so big.**

Jefe Nass: **¡A nosano nos gustan los naboo! Los naboo crínque son muy listis. ¡Ellos crínque sus cerebros son grandes!**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal, y no se muestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, el jefe Nass es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 19		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el jefe de los Gungans está conversando con los Caballero Jedi Qui-Gon Jinn y Obi-Wan Kenobi en una reunión.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Boss Nass: Mesa no tink so. Day not know of uss-en.	Jefe Nass: Misano pensoasí. Ellos no saben de nosa.	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal, y no se muestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, el jefe Nass es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 20		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el jefe Nass interroga a Jar Jar Binks por haber salvado a uno de los Caballeros Jedi, a Qui-Gon Jinn.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Boss Nass: Binks, yousa havena liveplay with thisen hisen?	Jefe Nass: Binks, ¿vosatiene deuda divida con isteseñor?	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Errores pragmáticos → error de Finalidad de la traducción y Método literal en la traducción

En la redacción no se presentó una riqueza expresiva indicando las características del habla de este personaje, y se observa que recurrieron a la traducción literal, y no se muestra la intención del autor.

En el mundo de ficción de *Star Wars*, el jefe Nass es un personaje que es de la raza Gungan, y ellos se caracterizan por ser guerreros y no fueron educados en la capital de Naboo.

FICHA N° 21

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Caballero Jedi Qui-Gon Jinn se encuentra en la capital de Naboo, y está rescatando a la Reina Amidala y a su séquito de la armada de la Federación de Comercio.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Qui-Gon Jinn: (...) Your highness, **under the circumstances**, I suggest you come to Coruscant with us.

Qui-Gon Jinn: (...) Su Alteza, sugiero que venga a Coruscant con nosotros [...]]

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input checked="" type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Supresión

Se omitió la expresión *under the circumstances*.

FICHA N° 22

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Gobernador Bibble está preocupado por la vida de la Reina Amidala y la anima a huir con los Caballeros Jedi.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Governor Sio Bibble: **Our only hope is for the senate to side with us.** Senator Palpatine will need your help.

Gobernador Sio Bibble: **Ojalá el Senado nos apoye.**
El Senador Palpatine necesitará su ayuda.

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido en la traducción que el Senado interceda o de su apoyo al pueblo de Naboo, y la redacción no tuvo creatividad expresiva.

FICHA N° 23

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Virrey Nute Gunray de la Federación de Comercio se comunica nuevamente con el Lord Sith para hablar de la huida de la Reina Amidala.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Nute Gunray: **This is getting out of hand.** Now there are two of them.

Nute Gunray: **Esto se está poniendo feo.** ¡Ahora ya son dos!

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido en la traducción, en donde la situación que está sucediendo no está siendo controlada, y la redacción no tuvo riqueza expresiva.

FICHA N° 24

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Caballero Jedi Qui-Gon Jinn se comunica con Obi-Wan Kenobi. Qui-Gon le consulta a Obi-Wan si hay algo de valor para usarlo o venderlo para conseguir dinero, y comprar las piezas que necesitan para reparar la nave.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Obi-Wan Kenobi: (...) The queen’s wardrobe, maybe, but not enough for you to barter with, **not in the amount you’re talking about.**

Obi-Wan Kenobi: El guardarropa de la Reina, quizá, pero no lo suficiente para hacer el trueque que necesita [...]

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input checked="" type="checkbox"/>	3. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Supresión

Se omitió la expresión *not in the amount you’re talking about.*

FICHA N° 25

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que Obi-Wan Kenobi conversa con su maestro Qui-Gon Jinn antes de regresar a recoger a Anakin Skywalker.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Obi-Wan Kenobi: Why do I sense **we've picked up another pathetic life-form?**

Obi-Wan Kenobi: ¿Por qué percibo **que se nos unió otro ser lastimoso?**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido en la traducción, en donde indique que se está amparando a una persona que ha tenido una vida dolorosa, y lo que causó el error de redacción

FICHA N° 26

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que Qui-Gon Jinn viene a recoger a Anakin Sakywalker, pero su madre de Anakin no puede ir con ellos. La madre de Anakin se despide.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Shmi Skywalker: Son, my place is here. My future is here. **It is time for you to let go.**

Shmi Skywalker: Hijo, mi lugar está aquí, mi futuro está aquí. **Es hora de que te independices.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido en la traducción, en donde exprese que es el tiempo oportuno para irse de un lugar por su bien, y la redacción no contiene el sentido del texto original y la riqueza expresiva.

FICHA N° 27

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena a Padmé conversando con Anakin Skywalker y ella le comenta la preocupación de la Reina.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Anakin Skywalker: You seem sad.
Padmé: The queen is worried. Her **people** are suffering, dying.

Anakin Skywalker: Te ves triste. Padmé: La Reina está preocupada. Sus **súbditos** están sufriendo, muriendo.

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la expresión → error Léxico

Se sugiere recurrir a sinónimos que indiquen que todos los habitantes de Naboo están sufriendo.

FICHA N° 28

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena al Supremo Canciller Valorum recibiendo a la Reina Amidala, y se ponen a conversar de la situación que está sucediendo en Naboo.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Supreme Chancellor Valorum: **I must relay to you how distressed everyone is over the current situation.** I've called for a special session of the senate to hear your position.

Canciller Supremo Valorum: **Todos están muy consternados por la situación actual.** He convocado una sesión del Senado para oír su posición.

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa en la traducción el habla particular de un político, donde se demuestre su diplomacia.

No se observa en la redacción riqueza expresiva.

FICHA N° 29		
PELICULA - AÑO		
Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el Senador Palpatine está conversando con la Reina Amidala antes de asistir al Senado de la República.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Senator Palpatine: There is no civility , only politics. The Republic is not what it once was (...)	Senador Palpatine: No hay urbanidad , solo política. La República no es lo que era antes (...)	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido		
Error que afecta la expresión → error Léxico		
No se observa el sentido de la palabra <i>civility</i> , y que genera el error léxico.		

FICHA N° 30		
PELICULA - AÑO		
<i>Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999</i>		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que el Senador Palpatine está conversando con la Reina Amidala antes de asistir al Senado de la República.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Senator Palpatine: If I may say so, Your Majesty, the chancellor has little real power .	Senador Palpatine: Si me permite, Su Majestad, el Canciller tiene poco poder real .	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la expresión → error de Redacción		
No se observa en la redacción creatividad expresiva, ya que no muestra que el político tiene este poder que es poco y verdadero.		

FICHA N° 31

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Senador Palpatine está conversando con la Reina Amidala antes de asistir al Senado de la República.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Senator Palpatine: **He is mired** by baseless accusations of corruptions.

Senador Palpatine: **Ha sido acusado** sin fundamento de corrupción.

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores Pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido en la traducción que, el personaje que se habla está envuelto en acusaciones sin fundamento, y que no generó una redacción de riqueza expresiva.

FICHA N° 32

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Senador Palpatine está conversando con la Reina Amidala antes de asistir al Senado de la República.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Senator Palpatine: **Our best choice would be to push for the election** of a stronger supreme chancellor, one who could control the bureaucrats (...)

Senador Palpatine: **La mejor sería promover la elección** de un canciller supremo más fuerte. Alguien que pueda controlar a los burócratas (...)

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la expresión → error de Redacción

La redacción no muestra riqueza expresiva que indique que se requiere o se insta de nuevas elecciones.

FICHA N° 33

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Senador Palpatine está conversando con la Reina Amidala antes de asistir al Senado de la República.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Senator Palpatine: Our only other choice **would be to submit a plea** to the courts.

Senador Palpatine: Nuestra única otra opción **sería someter una petición** a las cortes.

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error Léxico

No se observa el sentido de la palabra *submit* que indique el termino político o legal refiriéndose a ingresar una petición o solicitud a un organismo de gobierno.

FICHA N° 34		
PELICULA - AÑO		
Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Se observa en la escena que varios Caballeros Jedi se encuentran reunidos en Consejo para conversar del misterioso Lord Sith.		
SUBTÍTULO		
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	
Mace Windu: I do not believe the Sith could have returned without us knowing.	Mace Windu: No pudieron haber regresado sin que nos enteráramos [...]	
TIPOS DE ERRORES		
Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input checked="" type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		
Análisis y/o comentario		
Error que afecta la expresión → error de Supresión		
Se omitió la estructura oracional <i>I do not believe</i> .		

FICHA N° 35

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que Anakin Skywalker está buscando a Padmé, pero la Reina Amidala le comenta que no se encuentra, y que le pasará su mensaje.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Queen Amidala: We will tell her for you. **We are sure her heart goes with you.**

Reina Amidala: Nosotras le diremos. **Estamos seguras que su corazón te acompaña.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input checked="" type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input checked="" type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

Error pragmático → error de Método literal en la traducción

No se observa el sentido en la traducción, en donde se exprese que Padmé piensa o tiene cariño por Anakin Skywalker, y se identifica que optaron por la traducción literal, y la redacción no muestra una creatividad expresiva.

FICHA N° 36

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Senador Palpatine está introduciendo el tema que experimenta Naboo por el ataque recibido por la Federación de Comercio ante el Senado.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Senator Palpatine: (...) a tragedy has occurred which started right here with the taxation of trades routes and **has now engulfed our entire planet in the oppression of the Trade Federation.**

Senador Palpatine: (...) Ha sucedido una tragedia que se inició aquí, con el gravamen de rutas comerciales y **ha puesto a nuestro planeta bajo la opresión de la Federación de Comercio.**

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y comentario

Error que afecta la comprensión → error de No mismo sentido

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa el sentido en la traducción, en donde el planeta Naboo está envuelto o arrastrado por la opresión de la Federación de Comercio, y la redacción no indica una creatividad expresiva.

FICHA N° 37

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Supremo Canciller Valorum se dirige al Senador de la Federación de Comercio y lo interrumpe, ya que no respeta el orden que se maneja en el Senado.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Supreme Chancellor Valorum: The Chair does not recognize the senator from the Trade Federation **at this time.**

Supremo Canciller Valorum: La Presidencia no reconoce al Senador de la Federación de Comercio
[...]

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input checked="" type="checkbox"/>	2. Redacción <input type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Supresión

Se omitió la estructura *at this time.*

FICHA N° 38

PELICULA - AÑO

Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma – 1999

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Se observa en la escena que el Supremo Canciller Valorum le pide a la Reina Amidala que reflexione sobre la moción y el tiempo para proceder con la situación actual de Naboo.

SUBTÍTULO

TEXTO ORIGINAL

TEXTO META

Supreme Chancellor Valorum: **Will you defer your motion to allow a commission to explore the validity of your accusations?**

Queen Amidala: I will not defer.

Supremo Canciller Valorum: **¿Podría posponer su moción mientras una comisión explora las acusaciones?**

Reina Amidala: ¡No lo haré!

TIPOS DE ERRORES

Errores que afectan la comprensión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores que afectan la expresión <input checked="" type="checkbox"/>	Errores pragmáticos <input type="checkbox"/>
1. No mismo sentido <input type="checkbox"/>	1. Léxico <input type="checkbox"/>	1. Finalidad de la traducción <input type="checkbox"/>
2. Supresión <input type="checkbox"/>	2. Redacción <input checked="" type="checkbox"/>	2. Método literal en la traducción <input type="checkbox"/>
3. Variación lingüística <input checked="" type="checkbox"/>		

Análisis y/o comentario

Error que afecta la comprensión → error de Variación lingüística

Error que afecta la expresión → error de Redacción

No se observa en la redacción la riqueza comunicativa y las características de comunicación que indique la diplomacia de un político.

